

CIAGA
BIBLIOTECA

CLC August F. Hans Hoffman

INGLÊS TÉCNICO MARÍTIMO

*BT CIAGA
Mey
ex. 2*

Sindicato Nacional dos Oficiais de Náutica e de Práticos
de Portos da Marinha Mercante

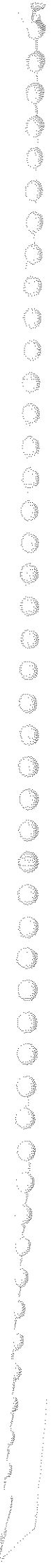
AD 1330

AD 1330

AD 1330

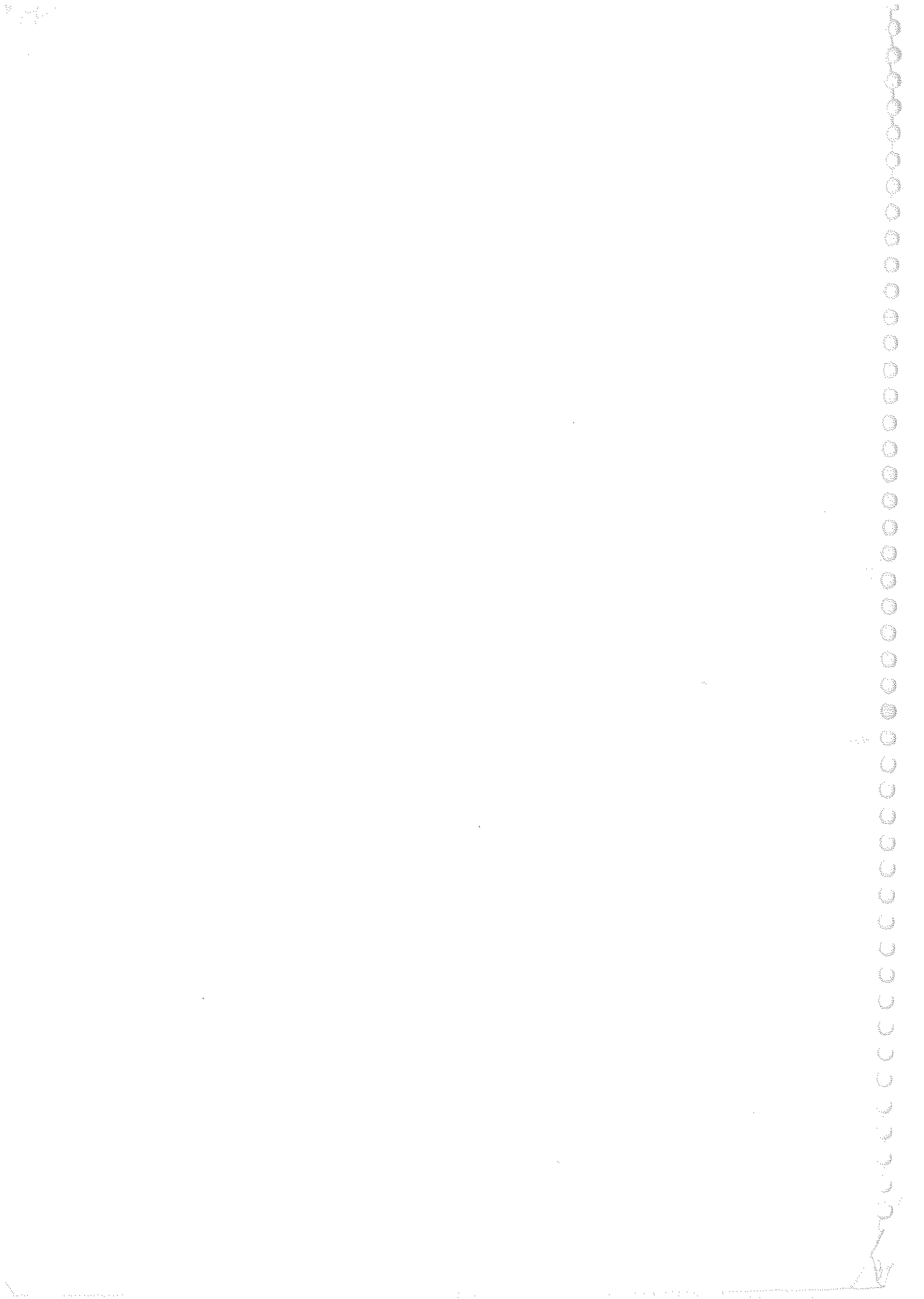
AD 1330

AD 1330



I N D I C E

CAPÍTULO I	- TERMINOLOGIA DA ESTRUTURA DO NAVIO	1
CAPÍTULO II	- CONSTRUÇÃO E REPARO NAVAL	2
CAPÍTULO III	- VISITA DE AUTORIDADES NOS PORTOS	12
CAPÍTULO IV	- PREPARO DA DOCUMENTAÇÃO E PAPÉIS PARA O PRÓXIMO PORTO	15
CAPÍTULO V	- DESPACHO DE ENTRADA E SAÍDA DOS PORTOS ...	18
CAPÍTULO VI	- DEMANDANDO A BARRA DO PORTO	20
CAPÍTULO VII	- MANOBRA DE ATRACAÇÃO E MANOBRA DE FUNDEIO	25
CAPÍTULO VIII	- TERMINOLOGIA DO MASSAME	34
CAPÍTULO IX	- TERMINOLOGIA DO POLEAME E ACESSÓRIOS ...	37
CAPÍTULO X	- OPERAÇÃO DE CARGA	39
CAPÍTULO XI	- PLANEJAMENTO DA ESTIVAGEM	52
CAPÍTULO XII	- PAU DE CARGA	54
CAPÍTULO XIII	- O PORÃO	57
CAPÍTULO XIV	- PROTEÇÃO E PEAÇÃO DA CARGA	61
CAPÍTULO XV	- CONHECIMENTO DE CARGA	63
CAPÍTULO XVI	- CONTRATO DE AFRETAMENTO	76
CAPÍTULO XVII	- FALTAS E AVARIAS DE CARGA	95
CAPÍTULO XVIII	- SEGURO MARÍTIMO	101
CAPÍTULO XIX	- TARIFA E CONFERÊNCIA DE FRETE	104
CAPÍTULO XX	- TRANSTORTE INTEGRADO - CONTENTORES E BANDEJAS	114
CAPÍTULO XXI	- CONTABILIDADE MARÍTIMA	125
CAPÍTULO XXII	- METEOROLOGIA	130



5

CAPÍTULO I

TERMINOLOGIA DA ESTRUTURA DO NAVIO
TERMINOLOGY OF SHIP STRUCTURE

after	ré
beam	váu
bilge (to)	arrombar, abrir água
bilge	dala do porão
bilging	fazendo água
bracket	esquadro, hastilha aberta
bulwark	borda falsa
bulkhead	antepara
bridge	ponte: passadiço
cellular double bottom	fundo duplo celular
collar	colar
coaming	braçola
cleat	castanha, cunho
capstan	cabrestante
deck	convés
frame	caverna
floor (top plating or ceiling)	teto do fundo duplo; cobro
fore	proa; vante
flat steel batten	barra da braçola
fore castle	castelo de proa
free board deck	convés da borda livre
girder	longarina, sicorda (deck girder)
grip	prender
gudgeon (rudder)	fêmea do leme
gunwale	borda
gutter angle	cantoneira interna, calha, trin-caniz

*hull	casco
hatch opening	escotilha
half beam	lata
hold ceiling	cobro do porão
hold	porão
keel	quilha
keelson	sobrequilha
knee	borboleta
lightning hole	furo (elipse)
limber hole	bueiro
margin plate	longarina do bojo
plate	chapa
plate frame	hastilha
plank	tábua
panting	buçarda
peak tank	tanque de colisão
portable hatchway or athwartship beam	travessão ou bime (mar. mercante)
propeller post	cadaste interno
poop	popa
rivet	rebite
rudder	leme
rail	balaustrada
stringer	trincaiz
stringer angle bar	escoa
shell plating	chapeamento
strake	fiada
spacing	espaçamento
stealer	fiada perdida
stem post or stem bar	roda de proa
stern post	cadaste
stool	jazente
shifting board	antepara longitudinal removível (de madeira)
stern tube	tubo (manga do eixo propulsor)
screw aperture	clara do hélice
stock of the rudder	macho do leme
sheer strake	cintado
scantling	escantilhão, medida

stiffner	vertical: prumo
stiffner	horizontal: travessa
*stem	proa
stanchion	balaústre; escora; pé de carneiro
strum box	ralo de esgoto do porão
strainer	ralo
*scupper	embornal
*superstructure	superestrutura
shelter deck	convés de abrigo
tie plate	sicorda
transoms	gio
tweendeck	coberta
web frame	balisa
*wedge	cunha
*windlass	molinete
winch	guincho

CAPÍTULO II

CONSTRUÇÃO E REPARO NAVAL

accomplishment	execução, cumprimento
awning	toldo
award	conceder, decidir
anneal	recozer
assembly	montagem, construção
align	alinhar
alloy	liga de metal
bore	furar, mandrilhar
bearing	suporte, rolamento, mancal
bend	emenda
babbit	revestir de metal branco
bending	dobra, inclinação
breakdown	enguiço, avaria
brittle	quebradiço
bid	proposta
buckle	deformação, distorção
bent	empenar, dobrar, flexionar; empeno
chipped off	batida a ferrugem
chafe	esfoçar, coçar (cabo)
cervice	rachadura, fenda
caulk, calk	encalçar, engaxetar, calafetar, vedar
caulking, calking	calafetagem, engaxetamento
couple	engrenar
cracked	rachado
collision	colisão
direct	mandar, instruir, dirigir, mencionar
defect	defeito
damage	avaría, dano
dent	mossa, entalhe

draw of	remover
drain	drenar
drill	furar
decay	apodrecimento
deal	tratar
dismantled	desmontado, desmantelado
disable	desarvorar, incapacitar
disabled	desarvorado
disassemble	desmontar
exhaust	descarga
emery	esmeril
feed	alimentação
fracture	ruptura, quebra
fair	renovar, reparar, endireitar; belo (a)
fail	falhar, faltar, deixar de
fit	colocar
fitting	guarnição, instalação, ajuste
furnish	fornecer, suprir
gasket	gaxeta
grounding	encalhe
grind	limar, polir, esmerilhar
gash	corte profundo
gland	sobresposta do engaxetamento
glue	colar
gauge (gage)	medir, calibrar
hammer	martelo
handle	manivela, alavanca
hardware	ferragem
hardening	têmpera
helmet	capacete protetor
hinge	dobradiça, aldraba, articulação
hit	pancada; bater
hide (conceal)	ocultar, esconder
hold	aguentar, segurar, prender
hole	furo: furar; cavar
hogging	alquebramento
install	instalar, colocar
inspection	inspeção, exame
insulation	isolamento
interlock	encadear, entrelaçar

5

interlink unir, ligar
inlet entrada, admissão
jam engasgue, empeno; morder
jet jato, esguicho
joint junta, emenda
journal mancal, pino, moente
job trabalho
keep conservar, aguentar, guardar
kink cocha de cabo
knot atar; nó
knock pancada; bater
lagging revestimento, isolamento
lack falta
labor, labour trabalho, faina
lag atraso, retardação de movimento
lump sum importância global
lap trincado
lash pear, amarrar
lashing peia; peação
leak vazar; escapamento, vazamento;
furo
lasting permanente, duradouro
lathe torno
launch lançar à água
lead chefiar, encaminhar; direção
lead chumbo
length alongar, prolongar; comprimento
let deixar
level nível, plano
lever alavanca
liability responsabilidade civil ou legal
loose solto
lose perder (verbo lose, lost, lost)
maiden viagem inaugural, primeira via-
gem
maintenance manutenção
main principal
major mais importante
make water abrir água; fazer água
man guarnecer
manufacture manufaturado; indústria; fabri-
car

5

mean	médio, meio termo
means	meio, recurso
measure	medida
misconduct	conduzir defeituosamente
mistake	equivoco, erro
mitigation	atenuação
model	modelo
mold	molde
mould	molde
negligence	negligência, descuido
notch	entalhe, encaixe
notice	aviso; tomar conhecimento
nut	porca
object	opor; objetar; impugnar
offer	oferecer
on	dentro; ligar; em contato
off	fora; desligar; ao largo
oscillate	oscilar, vibrar
out	de fora, exterior
outburst	explosão
outbreak	erupção repentina
outfit	equipar
outflow	escoamento
outgo	exceder
outlet	saída, abertura
output	produção, trabalho realizado
outside	exterior, externo
over	exterior, externo; acima de
overcome	superar, vencer
overflow	transbordar
overhaul	examinar, vistoriar, rever, re- correr
overheating	superaquecimento
overload	sobrecarregar
overtime	extraordinário (tempo)
oversea	ultramar
oversize	exceder o tamanho
overturn	virar
owner	proprietário
pack	pacote; empacotar

S

pad	acolchoado; forro
paint	tinta para pintura; pintar
patch	bacalhau, remendo
path	curso, trajeto
pattern	modelo, amostra, aspecto, padrão
perform	executar, cumprir
pick	escolher entre muitos
pipe	tubo, canalização, tubulação, ca no
plant	conjunto industrial, instalação
plate	chapa
plug	bujão; arrolhar
polish	polir; polimento
pontoon	pontão, flutuante
portable	móvel, portátil
pour	despejar
prepare	preparar, aprontar
produce	gerar, produzir
prompt	pronto, termo
proof	prova
provide	prover, fornecer
pull	puxar; tração
push	empurar
pulley	polia
pump	bombear; bomba
put	por, colocar
putting in	arribada
put in	arribar
quote	cotar, citar
quality	qualidade
quick	rápido
quit	abandonar, sair
question	questão
race	correr, apressar
raise	levantar, elevar, erguer
ram	calcar com violência
range	fileira; alcance; arranjar
rate	marcha, cadência, cota, taxa; ta- xar
reroll	laminar, enrolar
raw	cru

ready	pronto
reach	alcance; alcançar
recast	refundir
rectify	retificar
record	registrar, gravar
recovery	recuperação
reduce	reduzir
regulate	regular
reinforce	reforçar
release	soltar, destravar, desengatar
relay	transferência; relé
remove	remover
renew	renovar
rent	aluguel
repair	reparar; reparo
replace	substituir; recolocar
report	relatório, lista, parte escrita, informação
requisition	requisição
rescue	socorro; salvar
resistance	resistência
rest	apoio; descansar
restoration	restauração
reverse	inverter
rib	nervura
rig	aparelhar, guarnecer
rim	friso, contorno
rip	rasgão; rasgar, romper, soltar
rise	levantar-se, erguer-se; nascer de um astro
risk	risco
rivet	rebite
row	fila; remo
rush	avanço; correr, apressar
rust	ferrugem
safe	safo, seguro
safety	segurança
sag	seio; contra-alquebrar
seating	jazente
saddle	jazente
stool	jazente

strike, stroke bater

start aluir

stranding encalhar

spring (sprung) partir, rachar, fender

spring mola

sail vela

sail out fazer-se ao mar, partir

sale venda

sample amostra

saw serrar, serrote

scaling bater ou tirar ferrugem

scale balança; cascão de ferrugem

scarf escarva

schedule programa

scheme esquema, projeto, plano

score corte, goivado

screen sanefa; tela (radar); peneira

screw parafuso, hélice

shape forma

suitable adequado, apropriado

stress esforço, tensão

seamanship marinhardia

secure amarrar,pear, aguentar

security segurança

self mesmo, próprio

send mandar, enviar

sense sentido, direção

separated separado

set conjunto, andaina, lingada ; por:
fixar, determinar

setting ajustagem

settle ajustar, acordar, fixar, estabelecer,
determinar

sew coser, costurar

shaft eixo; haste; madre

shake sacudir, abalar

share porção, quota

shear rotura, degola; tesoura

sheer tosamento

shelter abrigo: abrigar, proteger

shield proteger, blindar; blindagem

shift	mudar, cambar
shifting	móvel
ship	navio; embarcar, expedir
short	curto
shorten	encurtar, abreviar
shovel	pá
show	mostrar, apresentar
shut	fechar, tapar, vedar
side	lateral, lado
sign	marcar, assinar
sill	soleira, batente
single	simples, singelo
sink	pia; afundar, ir a pique
sinkage	imersão
skid	derrapar
sleeper	picadeiro
sleeve	luva (mecânica)
slide	deslizar; cursor
slight	leve, ligeiro
slip	escorregar; recuo do hélice
smash	destruir, esmagar
socket	bocal, encaixe
solder	metal de solda
sound	sondar; passagem; som
spare	sobressalente; poupar
speed	velocidade, rapidez
spike	espicha
spoil	estragar, inutilizar, gastar
spoke	malagueta da roda do leme
spot	lugar, ponto, mancha; descobrir
spray	pulverizar, borrifar
spread	estender, ampliar
sprinkler	esguicho; irrigador; irrigação
stack	chaminé; empilhar
stair	escada interna

CAPÍTULO III

VISITA DE AUTORIDADES NOS PORTOS

When a vessel enters a port from oversea she is visited by a boarding of port officials.

Quando um navio chega a um porto vindo de ultramar ele é visitado por um grupo de autoridades portuárias.

Prior of arrival in a port: hoist the "Q" yellow flag, the ship's call letters group by day; by night a red light over a white light.

Antes da chegada içar a bandeira "Q" amarela e o prefixo do navio, se de dia; se de noite uma luz encarnada acima de uma luz branca.

The master should already have send a radio requiring Free Practique to the Port Health Authority.

O comandante deverá ter mandado um rádio pedindo "Livre Prática" à autoridade da Saúde dos Portos.

Since he got a reply granting a "free practique" as it would be whenever is good the ship health condition, perhaps the ship is allowed to berth before a Medical Officer of Health come on board.

Desde que seja recebida resposta garantindo a "livre prática" como seria o caso sempre que seja bom o estado de saúde do navio, talvez o mesmo tenha permissão para atracar antes que o médico da Saúde dos Portos venha a bordo.

The accommodation ladder or gangway must be made ready for the port boarding officers.

A escada de portalão ou prancha de embarque deve ser preparada para as autoridades da visita.

The Chief Officer or Officer on duty shall be waiting on board by the gangway.

O Imediato ou oficial de serviço deverá estar esperando a bordo próximo a escada de portalô.

The Health, Immigration, Customs are three main officials first to visit a ship. Later others official would come, the Agriculture Animals, Coast Guard, Safety Cargo Equipment Inspector, Cargo Surveyor, etc.

A Saúde, Imigração, Alfândega são as três principais autoridades que visitam o navio por primeiro. Mais tarde poderão vir outras autoridades, da Agricultura, Guarda Costeira, Inspetor de Segurança do Equipamento de Carga, Vistoriador da Carga, etc.

The Master and ship's officers must have all papers and documentation ready for presentation:

Crew and passengers lists, Cargo Manifest, Deratization or Exemption, Certificate Register, Load Line, Radio, Safety Equipment, Log Book, Cargo Gear, Ship's Stores, Crew's personal effects or Curio's (USA), Seaman's Books and Passports.

O comandante e Oficiais do navio devem ter todos os papeis e documentos prontos para serem apresentados:

Listas de tripulantes, manifestos de carga, certificado de desratização ou isenção, registro de propriedade, borda livre, segurança rádio e equipamento, diário, certificado de aparelhos de carga, manifestos de rancho, sobressalentes e pertences da guarnição, etc, cadernetas de inscrição e registro e passaportes.

A declaration of health is fulfilled and signed by the master and render to the Doctor of Health Officer and certificate of vaccination.

Sometimes it is required by the Immigration Officer a show up of entire crew for checking identity, as it is doing compulsory for all passengers.

A declaração de saúde é preenchida e assinada pelo Comandante e com os atestados de vacina, entregue ao Médico ou representante da Saúde dos Portos.

Algumas vezes o oficial da Imigração solicita a a-

presentação de toda a guarnição para verificação de identidade, como é feito compulsoriamente para todos os passageiros.

SIGNIFICADO	TERMINO DO NAVIO
port of registry	porto de registro
date	data
master	comandante
owner	proprietário
local agent	agente local
built in	construido em
call letters	prefixo
engine power	força de máquinas
length over all <i>LGA</i>	comprimento total
length between perpendiculars..... <i>LPR</i>	comprimento entre perpendiculares
breadth	boca
breadth (extreme)	boca (máxima)
depth of shelter deck	pontal do convés de abrigo
depth main deck	pontal do convés principal
draught to freeboard	calado até a borda livre
maximum draught	calado máximo
displacement fresh water ...	deslocamento em água doce
displacement salt water	deslocamento em água salgada
deadweight.....	porte bruto
gross tons	tonelagem bruta
net tons	tonelagem líquida
crew	tripulação
officers	oficiais
cargo for the port	carga para o porto
cargo in transit	carga em trânsito
passengers for the port	passageiros para o porto
passengers in transit	passageiros em trânsito
bunker on arrival	combustível na chegada
fresh water on arrival	água doce na chegada
days from first port	dias do primeiro porto
days from last port	dias do último porto

5

CAPÍTULO IV

PREPARO DA DOCUMENTAÇÃO E PAPÉIS PARA O PRÓXIMO PORTO

crew list	lista de tripulantes
passanger list	lista de passageiros
Master	Comandante
Mate*	Oficial de náutica; Imediato
Chief Officer, Chief Mate ..	Imediato
First Officer, First Mate ..	Imediato
Second Officer, Second Mate.	Primeiro Piloto
Third Officer, Third Mate ..	Segundo Piloto
Radio Operator	Radiotelegrafista
Boatswain	Contramestre
Bosun	Contramestre
A.B.Seaman	Marinheiro de convés
Ordinary Seaman	Moço de convés
Nurse (Male Nurse)	Enfermeira (Enfermeiro)
Chief Engineer	Chefe de Máquinas
Second Engineer or First Assistant	Segundo Maquinista
Third Engineer or Second Assistant	Terceiro Maquinista
Cadet	Praticante
Oiler	Foguista (Marinheiro de Máquinas)
Wiper, greaser	Carvoeiro(Moço de Máquinas)
Electrician	Eletricista
Mechanic	Mecânico
Cook	Cozinheiro
Baker	Padeiro

* - qualquer oficial da seção do convés abaixo do Comandante é denominado "Mate". O oficial que hierarquicamente se segue ao comandante é denominado de simplesmente "Mate"; os que se seguem, em ordem hierárquica, são: "2nd. Mate", "3rd Mate", etc. Também são conhecidos como "Chief Officer", "Second Officer", "Third Officer", etc.

Purser	Comissário
Steward	Taifeiro
Petty officer	Sub-oficial
Rating	subalterno (tripulante que não é oficial nem sub-oficial)
Master mariner	Capitão-de-longo-curso
1st mate	Na Inglaterra, o Capitão-de-Longo-Curso possuidor de um Certificado expedido pelo "Board of Trade" àqueles que tenham feito um curso especial e conseguido aprovação nos competentes exames.
Skipper	comandante de pequena embarcação tal como navio de pesca, pequenos navios costeiros, etc.: mestre-de-pequena-cabotagem
Articles	Rol de equipagem. Também conhecido como "Ship's articles" e "articles of agreement".
Boy	jovem de mais de 15 anos e menos de 18, que é embarcado a fim de adquirir prática dos serviços de bordo. "Deckboy" é o "boy" que trabalha na seção de convés. "Mess boy" é o "boy" que trabalha na seção de câmara. Não é permitido o trabalho de menores na seção de máquinas, na Inglaterra

* * *

Ship's Store Manifest	Lista de sobressalentes de bordo
Ship's Provision Manifest ..	Lista de rancho
Crew's Personal Effects List	Lista de pertences pessoais da tripulação.
Curio's List	Lista de pertences pessoais da tripulação. O termo "Curio's List" é usado nos Estados Unidos.
Cargo Manifest	Manifesto de carga
US Inward Cargo Manifest ...	Manifesto de carga para Alfândega norte-americana.
US Alien crew/passanger list (visaed by US Consul of last port of immigration or port of embarcation)	Lista de tripulantes/passageiros

* - Na Inglaterra, assim como nos Estados Unidos, não existe o equivalente ao nosso Capitão-de-Cabotagem. As categorias de oficiais de náutica são: Master mariner, 1st. Mate e 2nd. Mate. Master mariner é o oficial de náutica que possui certificado de habilitação para comandar navio de longo curso (deep sea).

estrangeiros (visada pelo Consul dos Estados Unidos do último porto de imigração ou de embarque).

Baggage Declaration (passenger)	Declaração de bagagem (passageiro).
Dangerous cargoes manifest .	Manifesto de cargas perigosas
List of cargoes stowed on main deck and all compartments above	Lista de cargas estivadas no convés principal e em todos compartimentos acima.

* * *

At the bottom of the stores list is advisable to add:

No pé da página da lista de sobressalentes é conveniente acrescentar:

"AND SUCH OTHER BROKEN STORES, EQUIPMENTS, GEARS, PROVISIONS AND UTENSILS AS ARE NECESSARY FOR THE SUBSISTENCE OF THE CREW, THE MAINTENANCE AND PROPER NAVIGATION OF THE VESSEL".

"OUTROS SOBRESSALENTES, EQUIPAMENTOS, MÁQUINAS, PROVISÕES E UTENSÍLIOS QUANTOS SEJAM NECESSÁRIOS À SUBSISTÊNCIA DA TRIPULAÇÃO, MANUTENÇÃO E APROPRIADA NAVEGAÇÃO DO NAVIO."

Utmost care should be exercised to avoid incorrectness or discrepancies in the ship's papers, and in relation to the Customs authorities the manifest is of special importance.

O maior cuidado deve ser tomado para evitar erros e discrepâncias nos papéis do navio, e em relação à Alfândega o manifesto é de importância especial.

CAPÍTULO V

DESPACHO DE ENTRADA E SAÍDA DOS PORTOS

Clearance on arrival and departure of ports.
Requirements of the several countries vary regarding clearance of a ship.

Despacho de entrada e saída dos portos.
As exigências dos diversos países variam em relação ao despacho de um navio.

Customs - after the customs officer on duty at the pier or dock has been on board to check cargo manifests and papers, the ship is considered clear as a preliminary entry, and can begin unloading. Nevertheless the Master is required to report to the Collector of the Custom within 24 hs. performing formal entry. Thence, the ship is granted customs clearance. At the same time he will clear his ship for sailing.

Alfândega - após o fiscal da Alfândega em serviço no cais ou doca ter estado a bordo verificando os manifestos e papéis, o navio é considerado liberado preliminarmente, podendo iniciar a descarga. Apesar disso, o Comandante é obrigado a comparecer junto ao Coletor da Alfândega dentro de 24 horas, concretizando a formalidade da entrada. Então o navio é considerado claro. Ao mesmo tempo ele despacha seu navio para a saída.

In the most of foreign countries these formalities have been abolished, mainly concerning the Master showing up at the Custom-House.

The customs broker has relieved him on the formal oath act.

Na maioria dos países essas formalidades foram abolidas, principalmente no que se refere à presença do Comandante na Alfândega.

O despachante aduaneiro o substitui na cerimônia formal do juramento.

Immigration - On completion of this check up, the immigration officer boarding the vessel on her first entry in the country, will issue to the Master certain instructions regarding the disposal for the crew and passengers. Sometimes this is to see that the person named report to immigration of

office for further examination or sometimes merely for the Master to detain the person on board. In this case, the Master should make every effort to have the immigration officer take charge of the detained as, should be skip out of the ship, the Master will subject to a penalty (around US\$ 1.000 in USA).

Imigração - Completando a verificação, o funcionário da imigração da visita do primeiro porto de escala no país, fornecerá ao comandante certas instruções referentes a situação da tripulação e passageiros. Algumas vezes é para o comparecimento à repartição para exame complementar, ou em outras vezes simplesmente uma ordem para deter a pessoa a bordo. Neste caso, o Comandante deve fazer o possível para que a própria imigração se encarregue de garantir a detenção, pois uma escapulidela do detido para fora do navio implicará em multa ao Comandante (cerca de US\$ 1.000 nos Estados Unidos).

The Immigration Officer ascertain, with regard to alien passengers entering the country, the length of their stay.

O Oficial da Imigração determinará, com relação aos passageiros estrangeiros que entram no país, a duração de suas estadas.

In some countries a landing permit is issued to each member of the crew.

Em alguns países um passe para baixar terra é emitido para cada membro da guarnição.

The Master along with the presentation of documents must have give some detailed information regarding the ship self cargo on board, ports of call, voyage, etc.

O Comandante simultaneamente com a apresentação dos documentos, fornecerá algumas informações detalhadas sobre o navio e carga a bordo, portos de escala, viagem, etc.

Very often a Customs squad (the black gang) will conduct a diligence search in cargo compartments, storerooms, quarters, engine room, etc, endeavoring to discover any contraband (smuggling) or undeclared articles that might be concealed.

Muito frequentemente, uma turma de busca da Alfândega procede uma cuidadosa busca nos compartimentos de carga, paióis, alojamentos, praça de máquinas, etc, tentando descobrir qualquer contrabando ou mercadoria não declarada escondida no navio.

CAPÍTULO VI

DEMANDANDO A BARRA DO PORTO

The ship in underway to the port.

O navio está a caminho do porto.

The mate on watch arrange that all necessary flags or lights, during the night, are ready.

O piloto de quarto providencia para que as necessárias bandeiras ou luzes, durante a noite, estejam prontas.

The derricks (booms) being prepared ready for immediate commencement of cargo work (load or unload), as well as gangway or accommodation ladder, fenders, ready for rigging overside. To warn the engine room at least one hour before the engine to be slow down.

Os paus de carga sendo preparados, prontos para começar a operação de carga (carga ou descarga) assim como a prancha ou escada de portalô, defensas, safas para arriar. Avisar a casa de máquinas pelo menos uma hora antes de diminuir a máquina.

A pilot ladder (jacob's ladder) should be made ready waiting the lee side. Mooring lines and heaving lines must be prepared for running, distributed fore and aft.

A escada de prático (escada de quebrapeito) deve estar pronta aguardando o bordo de sotavento. Cabos de amarração e retinidas devem estar preparados para manobrar, distribuídos a vante e a ré.

The ship should be keeping in touch by VHF or radiotelephone with the pilot station or harbour master to rectify any discrepancy on arrival time (ETA - estimated time of arrival) and getting other informations about turn for berthing, tide, weather, and sea conditions

O navio deve manter contato por VHF ou radiotelefone com a estação de práticos ou capitão do porto, retificando qualquer discrepância na hora de chegada (ETA - hora estimada de chegada) e ao mesmo tempo para receber informações sobre atracação, maré, situação meteorológica e do mar.

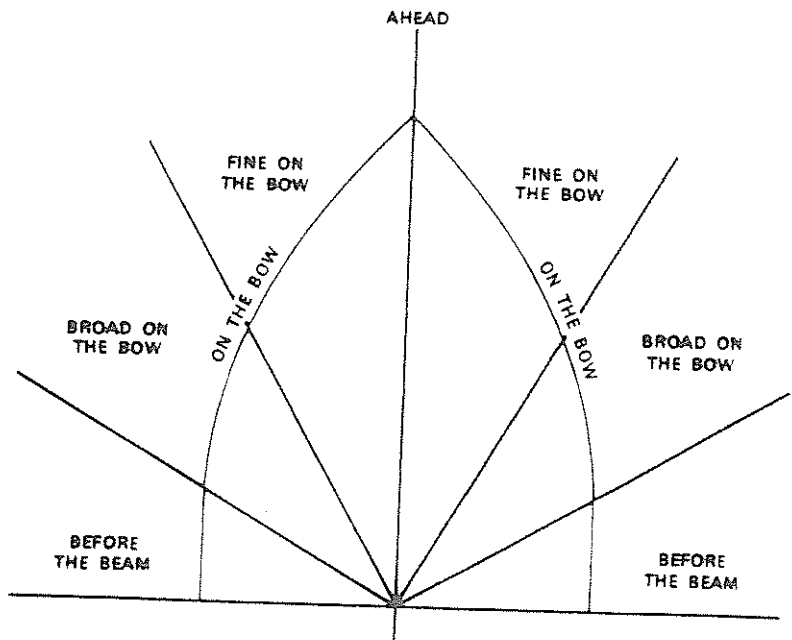
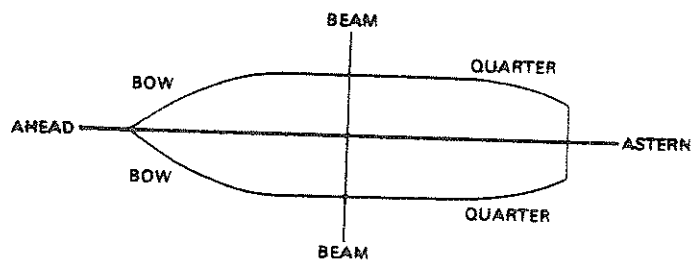
<u>THE HARBOUR PILOT</u>	<u>O PRÁTICO DO PORTO</u>
*abeam	pelo través
aft, abaft, astern	rê, a rê
ahead	avante
aloft	acima
alter course 30 degrees to starboard	mudar o rumo 30 graus para bo- reste
*amidships	a meio navio; a meia náu; a meio
ashore	em terra
astern	pela popa; para trás
athwartship	pelo través
bow, bows	amura (proa)
carry her way	seguimento
cant to	rabear; inclinar a proa (popa) em relação ao cais
conning the ship	direção e ordem de manobra
down by the head	embicado
down by the stern (drag)	derrabado, apopado
dead slow	muito devagar
dropping the pilot	deixando o práctico
down helm	leme a sotavento
due (north, south, east or west)	exatamente (pelo norte, sul, leste ou oeste)
draft (draught)	calado
draw, drew, drawn	calar
*ease !	alivia o leme !
ease five !	alivia 5° o leme ! guinar deva- gar
even keel	águas parelhas, sem compasso
ebb tide	vazante
end on	roda a roda
eyes of the ship	parte mais de vante do navio
*fairway	canal; parte navegável de um rio ou barra
fall off	ir além do rumo desejado
forward, fore	proa, a proa, avante, para van- te
flood tide	enchente
give way	dar passagem; manobrar para dar prioridade a outro navio
handsomely !	cuidadosa e vagarosamente !

harbour sea pilot	prático da barra ou acesso do porto
harbour dock pilot	prático de atracação do porto
hard to port !	carrega todo o leme a BB !
hard to starboard !	carrega todo o leme a BE !
hard over !	carrega todo o leme !
helm	roda do leme; timão
helmsman	marinheiro de leme; timoneiro
half	meia
head on	diretamente pela proa; aproximando-se de maneira que os mastros são vistos aproximadamente em linha; aproado
head sea	mar pela proa
how works the engine ?	como funciona a máquina ?
heading	proa; direção em que o navio está navegando
helm orders	ordens ao leme
handle (the ship)	manobrar o navio; movimentar o navio
hoist	suspender, içar
in tow	a reboque
lift up	suspender
lively !	rápido ! seja rápido !
left handed propeller	hélice de passo a esquerda (sinistrósin)
long	longo
list, heel	adernar
lookout	vigia (marinheiro)
lower	abaixar
lift	içar
make a good lee	dar uma boa sombra de sotavento
make for	navegar em direção a um certo ponto
midship (amidship)	a meio
meet her	aguentar a guinada
nothing to port (starboard) ..	nada para BB (BE)
port side (port)	bombordo (BB)
pilot boarding	embarque do práctico
pilot leaving	desembarque do práctico
port twenty, ten, five	20° a BB, 10° a BB, 5° a BB
pitch	arfar
proceed	prosseguir

right handed propeller	hélice de passo a direita (des- trósino)
right of way	direito de passagem
rate of swing	força da guinada
reverse the engine	inverter a máquina
response for helm	obedecer ao leme
relieve the wheel	substituir o marinheiro de le- me
roll	balançar
revolution	rotação
rudder	leme
starboard (SB)	boreste (BE)
stern	popa
stem	navegar ou mover navio a pro- pulsão mecânica
stand by	atenção; pronto para receber e executar ordens; em atenção
seafarer	marítimo
seaway	rota oceânica
slow down the engine	diminuir a máquina
stop	parar
ship's heading	proa do navio (rumo)
swing	guinar
sheer	guinada
stand on	seguir seu rumo
short	curto
steady as she goes	assim como vai
steady the swing	aguentar a guinada
steer 220°	governa aos 220°
steer small	governar com pequenos ângulos de leme
slacken speed	reduzir a velocidade
sternway	marcha a ré
slack tide	reponte da maré
shallow	pouca profundidade
start (begin)	iniciar, partir
stem on	aproado
stern on	de ré
sail	sair de viagem
stack (funnel)	chaminé
steering gear	máquina de leme
steamer	navio

S

stranding	encalhe
surf	ressaca
telegraph	telégrafo
tender	sensível de leme; diz-se do navio que obedece rapidamente ao leme, com pequenos ângulos
turning circle	círculo de manobra; curva de giro
turn to round	girar 180°
under way	a caminho
up helm	leme a barlavento
up stream	contra a corrente; navegando contra a corrente
whistle	apito
wake	esteira do navio
wheel's amidship	leme a meio
330	three, three, ought
226	two, two, six
187	one, eight, seven



CAPÍTULO VII

MANOBRA DE ATRACAÇÃO E MANOBRA DE FUNDEIO

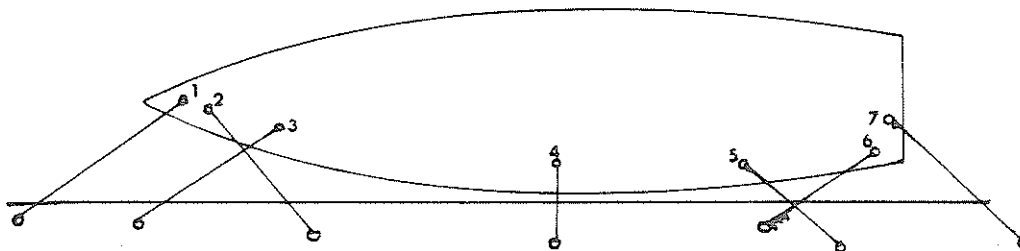
HANDLING THE SHIP FOR
BERTHING

MANOBRA DE ATRACAÇÃO

LEAVING A BERTH

DESATRACAÇÃO

arrive off a dock	chegar próximo a uma doca ou cais
alongside	atracado
all fast	tudo com volta
allowance for the wind/tide ..	desconto para o vento/maré
avast !	pára de virar ! (os cabos)
bend	dar volta com cabo em alguma coisa
berth	local de atracação
berth (to)	atracar
bring or come alongside	atracar
breastline	cabo de través
bitt	cabeço de bordo
bollard	cabeço do cais
backspring	espringue de ré
bowline, bowrope	lançante de vante



- | | |
|------------------------|----------------------------|
| 1 - bowline | 5 - after quarter spring |
| 2 - after bow spring | 6 - forward quarter spring |
| 3 - forward bow spring | 7 - stern line |
| 4 - waist breast | |

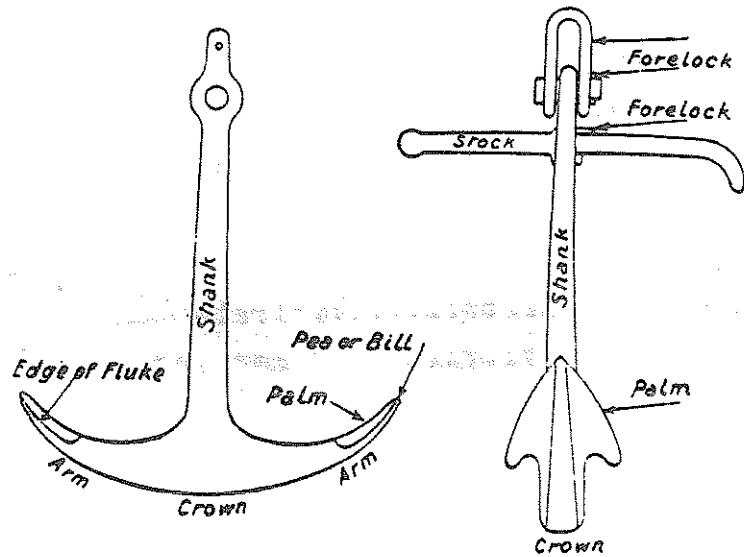
clearing a berth	desatracando
coming up on the flood	subindo com a enchente
coming up on ebb tide	subindo com a vazante
clear	claro
chock	castanha
check a rope	parar de arriar um cabo, colo- cando o mesmo no cabeço
chock roll	tamanca ou castanha
cast off	largar os cabos
chafing gear	forração para proteção do cabo evitando coçar e desgastar por atrito
dock	doca, cais
dock (to)	atracar
entrance	entrada
ease a rope	aliviar ou brandear um cabo
fender	balroa, defesa, balão de de- fesa
finished with engine	dispensada a máquina
forespring	espringue de proa
fairlead	buzina
gear	aparelho; termo geral aplicado ao aparelhamento, ferramentas e material do navio
give to the tug a good rope (wire)	dar ao rebocador um bom cabo de manilha (arame)
getting away from alongside a wharf	desatracando de um cais
glass	binóculos
going out of a dock	deixando a doca
headline (foreline)	lançante de vante
heave the rope	alar ou virar o cabo
hold (held)	aguentar
heave in the lines	virar os cabos
haul the lines	alar os cabos a mão
haul up	tesar
let go a rope	largar um cabo
let run	deixar correr
lock	comporta
make fast	dar volta
messenger	cabo guia, vai-vem, mensageiro
pay out	arriar um cabo mantendo o con- trole sobre o mesmo; arriar o cabo aos saltos

pier molhe de atracação
 place a suitable fender colocar uma defesa adequada
 quarter alheta
 run of give a headline ashore. passar um lançante para terra
 round in rondar
 secure dar volta no cabo
 shed armazém
 sternline (afterline) lançante de ré
 springline espringue
 slip rope cabo recorrido
 slack off reduzir a tensão do cabo dando saltos no mesmo (paying it out)
 slack away the line deixar correr o cabo
 slack (to) solecar
 see that my headline led well ahead (lead, led, led) .. veja se meu lançante está bem lançado
 stem the tide aproar à maré
 single up the lines deixar somente um lançante e um espringue
 surge reduzir a pressão de um cabo no tambor do guincho de maneira que embora o tambor do guincho continue a girar, o cabo não é nem virado nem solecado.
 slip (to) recorrer um cabo
 top of highwater altura máxima da preamar
 turn round girar o navio 180°
 veer arriar um cabo ou amarra
 wharf cais
 warehouse armazém
 undock desatracar

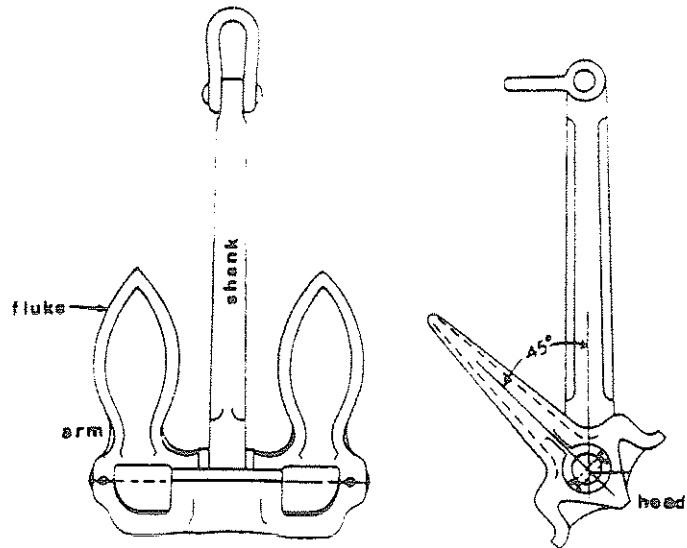
HANDLING A SHIP FOR ANCHORING AND MOORING MANOBRA PARA FUNDEAR E AMARRAR

arm braço da âncora
 anchor âncora, ferro
 anchor ball balão de fundeio
 anchorage ancoradouro, fundeadouro
 apeak a pique, na vertical
 aweigh arrancar a âncora
 athwart través

abeam	través; pelo través
a'wash	âncora a olho
a'cock bill	ferro pelos cabelos
bolt	cavirão da manilha
brake	freno
bow stopper	mordente
brought up	ferro e amarra aguentaram
bitter end	chicote interno da amarra
bite	unhar - seguro no paiol pela braga ou paixão
come to	ferro e amarra aguentaram
cast	largar
cable	amarra, medida igual a 0,1 milha náutica
chain	corrente
clearing anchor	tirar a peça da amarra
crown	cruz da âncora
drag	garrar, rocegar
dragging anchor	ferro garrando
dropping down	cair ou derivar estando com amarra
dipping the cable	a pique e ferro tocando no fundo; manobra para desfazer voltas de uma amarra na outra
drop	largar
dredging down	cair com a maré portanto pela amarra com pouco filame
depth	profundidade
end link	elo sem estai
ease a rope	aliviar um cabo
ease away' a cable	solecar a amarra
ease wire or ease rope	cabo de ala e larga (arame ou manilha)
fluke	pata da âncora
fished	gurnido
forelock pin	contrapino da manilha
foul anchor	ferro mordido ou enrascado
foul cable	amarra enrascada
foul hawse	amarra enrascada
growing	direção para onde diz a amarra; portar
got her cable	quando o ferro aguentou
ground	fundo



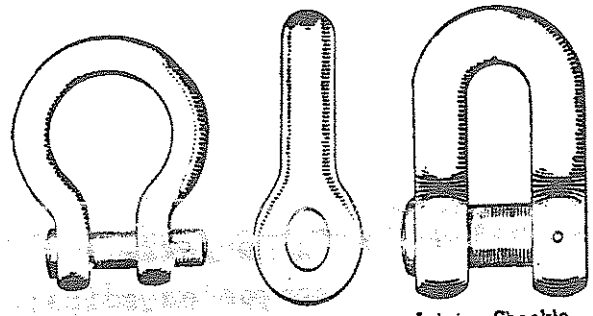
Stocked or common anchor



Stockless Anchor

gipsy	tambor do bolinete
heave up	suspender
hold	aguentar
hook	ferro, âncora
head	ressalto da âncora
how the cable is growing	para onde diz a amarra
howse pipe	escovém
in sight	a vista, a olho (âncora)
lead	direção
lugged/lugless joining shack- le	elo patente
long stay	amarra tesa e bem lançada pró- ximo à horizontal

lying alongside	estar atracado
lying at anchor	estar ancorado; estar fundeado
link	elo
locker	paiol da amarra
let go	largar o ferro
mooring	amarração, amarração; fundear sob dois ferros
nipped cable	mudança pronunciada na direção da amarra, geralmente para o bordo oposto
preventer	reforço ou cabo de segurança
roadstead	fundeadoiro, ancoradouro
riding cable	amarra de montante
shank	haste da âncora
shackle	manilha
shackle	quartel de amarra (length of a cable)
spile pin	tufo da manilha
stud	estai do elo
stopper	boça da amarra; mordente
short stay	amarra tesa e pouco lançada, próximo à perpendicular
stock	cepo
slipping a cable	picar a amarra
stream	corrente
screw up	apertar o freio
scope	filame da amarra
sleeping cable	amarra de jusante
standing moor	amarrar como o alinhamento dos ferros paralelo à direção da corrente
snub	aguentar a amarra
stroke the bell	batida do sino
swinging room	espaço de giro
swivel	tornel
to ride at anchor	estar fundeado
tiderode	aproado à corrente
tend close	guarnecer
tend	deixar claro ou safo
up and down	ferro a pique
windrode	aproado ao vento
wildcat	coroa de barbotin
walking back	arriar sob vapor ou pelo bo- linete

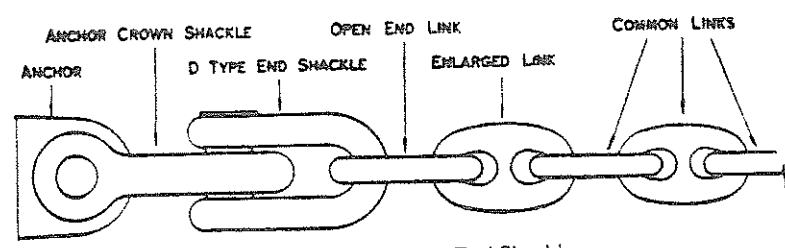


Anchor Shackle.

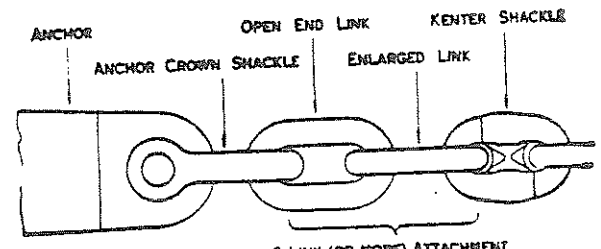
Joining Shackle.



Swivel Link.



"D" Type End Shackle.



Lugless Shackle

Shackles

veer cable arriar a amarra

VOZES DE COMANDO

A seguir daremos algumas expressões usadas na marinha dos Estados Unidos. Note-se que nos EE.UU. não se usam os termos bombordo e boreste, e sim esquerda e direita, respectivamente. Também a amarra é "chain" (literalmente corrente) e não "cable" como dito na Inglaterra.

- WEIGHING ANCHOR SUSPENDENDO O FERRO
- how the chain tends ? como diz a amarra ?
- chain is taut a amarra está tesa
- chain is slack a amarra está branda
- anchor is a short stay o ferro está a pique de estai
- chain is up and down a amarra está a pique
- anchor is aweigh ferro arrancou

anchor in sight	ferro a olho (quando se vê o a nete do ferro)
anchor clear of the water	ferro pelos cabelos (quando o ferro está todo fora d'água)
anchor is up	ferro em cima (no escovém)
secure the anchor	aguenta a amarra (quando solecando); dar volta na amarra (preparar para viagem, quando no fim da manobra)
get the anchor ready for letting go	deixar o ferro pronto para largar
clear anchor	ferro safo
foul anchor	ferro enrascado

ORDERS TO THE MEN AT THE LINES

ORDENS PARA OS HOMENS NO CABOS

slack (slack off) the bowline.	solecar o lançante de proa
take a strain on	tesar (o cabo)
take in the slack	virar só o brando do cabo
ease	brandear, solecar, dar um salto
check sternline	manter o lançante de popa teso
hold	dar bastantes voltas com o cabo para que ele não corra
double up and secure	dobrar a amarração e dar volta
single up	desdobrar a amarração
stand by your line	atenção no seu cabo
let go	deixa correr
take in	entrar com o cabo depois que foi largado - quando usado pelo oficial no passadiço significa solecar o cabo, desencapela-lo e colocá-lo a bordo; quando usado pelo oficial na proa ou na popa é precedido pelas ordens "slack ..." e "cast off" e significa entrar com o cabo para trazê-lo ao convés
cast off	largar o cabo, desencapelar

ORDERS TO THE WHEEL ORDENS AO LEME

Right (left) rudder!	leme a boreste (bombordo) :
right (left) full rudder : ...	todo leme a boreste (bombordo)!
right (left) 5 (10, etc)	5 (10, etc) graus de leme a boreste (bombordo)
rudder amidships !	leme a meio !
meet her	quebra a guinada

steady ! assim, governa assim, marca as
sim
steady as you go ! assim como vai !
shift the rudder ! camba o leme !
right (left) handsomely pouco leme a boreste (bombor-
do)
~~nothing to the right (left) .. nada a boreste (bombor-
do)~~

The steersman must repeat all orders exactly as given and must report when they have been carried out. When he is relieved he must report the fact to the officer of the deck and report the course being steered. "Very well" is the proper acknowledgment to any report made by the steersman. The expressions "Aye, aye", "O.K." or "All right" are incorrect and should not be used.

O marinheiro de leme deve repetir todas as ordens exatamente como foram dadas e deve informar quando as mesmas foram cumpridas. Quando ele for substituído deve informar o fato ao oficial de serviço, comunicando o rumo que está sendo governado. "Very well" é o termo apropriado para confirmação de qualquer informação feita pelo marinheiro de leme. As expressões "Aye, aye", "O.K." ou "All right" são incorretas e não devem ser usadas.

ORDERS TO THE ENGINE ORDERS ORDENS AO TELÉGRAFO DA MÁQUINA
TELEGRAPH

full ahead toda força adiante
half ahead meia força adiante
slow ahead devagar adiante
dead slow ahead muito devagar adiante
stop para
stand by atenção
full astern toda força atrás
half astern meia força atrás
slow astern devagar atrás
dead slow astern muito devagar atrás
finished with engine dispensada a máquina

NOTA - Na marinha de guerra dos Estados Unidos usa-se "back" em vez de "astern".

23
154
x 0.8
1072

CAPÍTULO VIII

TERMINOLOGIA DO MASSAME

back stay	brandal
breaking strength	carga de ruptura
bend	volta de cabo, emenda de cabo
bight	seio de cabo
bite	morder o cabo
bowline	lais de guia; lançante de proa
bridle	estribo; aranha
brace	braço de verga
belay	dar volta num cabo de aparelho, geralmente em cunho ou malague- ta
boatswain's chair	balso
bolt rope	tralha
carrick bend	nó de escota
cross tie	amarrar sacos, caixas
carry away	partir ou perder qualquer parte do aparelho
coil	aducha; colher um cabo
cat's paw	encurtar um estropo pelo seio formando duas mãos p/ o gato; "cortar" o cabo
cringle	garruncho
check a rope	manter um cabo teso sem alcan- çar o ponto de ruptura, deixando correr se necessário
canvas sling (web sling)	linga de funda
cable	cabo de aço para rebocar; amar- ra
ease away of off a rope	solecar devagar um cabo; alivi- ar
end	chicote do cabo
eye splice	mão do cabo, alça
fag end	chicote não falçaçado

fagged out	descochado
fall	beta
fast	dar volta num cabo
freshen up	dar um salto no cabo
furling line or gasket	bichas ou cabos para envergar
gant line	adriça
get through	enfiar
grommet	alça de cabo
guy	guardim
hold	aguentar, segurar
haul	alar um cabo a mão
hitch	volta, nó de correr, catáu; amarrar, atar, ligar
heaving line	retinida
heave (hove)	alar um cabo com auxílio mecânico
hawser rope	cabo de massa - virador
heave taut	tesar
kink	coca
knot	nó
lash	pear, aboçar
lashing	fiel, boça; peia; peação
long splice	costura de laborar
line	cabo de amarração e atracação
monkey fist	pinha da retinida
malinspike	espicha
net	rede
pull	puxar, alar
pay out	arriar um cabo
reeve (rove)	gurnir
running rigging	cabos de laborar
running end	socáiro do cabo
round in	rondar o cabo
snotter	linga de cabo
slack	solecar; solecado, folgado
safe working load	carga de trabalho
stress	esforço, tensão
strength	resistência
seize	abotoar, botão
shrouds	brandal

splice	costura de cabos
joining	emenda
short splice	costura comum ou redonda
splice thimble	alça com sapatilho
stitch	ponto de costura
strana	cordão
sling	estropo, linga
spun yard	mialhar
strop	estropo
size	bitola
stopper	boça
twist	cochar
taut	teso, esticado
twine	fio de vela
tow rope	cabo de reboque
thimble	repucho, sapatilho
veer	arriar
vehicle sling	linga para carros
whip	falçar; teque
whipping	falçadura
wire	fio de arame ou metálico; ca- bo de arame
yarn	fio de carreta

CAPÍTULO IX

TERMINOLOGIA DO POLEAME E ACESSÓRIOS

axle	perno de poleame; eixo
bouch	bucha de roldana
blind pulley	caçoilo
becket	chapa de fixação de cadernal de ferro (tramelão)
block (single block)	moitão
block (double sheaved)	cadernal de dois gornes
block (triple sheaved)	cadernal de três gornes
block (4, 5, or 6 fold sheaved)	cadernal de 4, 5 ou 6 gornes
chock	castanha
can hook	patola
chain sling	linga de corrente simples
chain legs	linga de corrente de duas pernas
cargo hook	gato de pau de carga
chain fours	linga de corrente de 4 pernas
cleat	cunho; castanha
chuk	caixa de poleame
deadeye	bigota
deadheart	sapata
double chain sling with can hooks	linga dupla de corrente com patolas
dog hook	tesoura
external bound block	moitão com olhal para cavião e manilha
fall	beta
fleeted (blocks)	beijar cadernais
grip (bulldog)	grampo para cabo de arame (clip) estrangulador

gin block	catarina
guntackle	teque
hook with eyes	gato comum com olhal
internal bound chock	moitão de madeira com olhal
heavy lift cargo hook	gato de cábreá
hauling part or hauling end ..	tirador do aparelho
lifting dog	gato de tesoura
luff or jigger	talha singela
overhaul a tackle	tocar a talha
padeye	olhal
pulley	retorno (aparelho de)
pulley block	moitão
ringbolt	arganêu ou olhal para peçação
running end	tirador do aparelho
runner and tackle	aparelho composto
tackle	talha singela
tail block	moitão de rabicho
thimble	sapatilho
turnbuckle	macaco esticador; tensor
twofold purchase	talha dobrada
triple or three fold purchase.	estralheira dobrada
screw eye	arganêu com cavilha roscada
shell	caixa de poleame
shallow	gorne
sheave	roldana
snatch block	patesca
standing part	arreigada fixa do aparelho
shackle	manilha
screwed pin	cavirão de manilha
swivel	tornel
single derrick block	moitão de ferro para pau de carga (cargo block)
steel blocks for wire rope ...	moitões e cadernais para cabo de arame
single whip	retorno simples
wooden block rope strapped ...	poleame de madeira alceado de cabo
wooden block iron strapped ...	poleame ferrado
wire rope socket	terminal para cabo de arame
whip	retorno

CAPÍTULO X

OPERAÇÃO DE CARGA

accommodation ladder.....	escada de portalô
alongside	atracado ao navio ou cais
amidship	a meio navio; a meia nãu
angle iron	cantoneira de ferro
angle of repose	ângulo de repouso; o maior ângulo no qual uma carga a granel permanece imóvel, sem correr
arch construction	sistema de reforço do convés, eliminando vãos e deixando livre o porão
aisles	espaços entre as pilhas de cargas nos armazens; corredores
astern	para ré; para trás
aft	a ré, na popa
abaft	para ré
athwart, abeam, athwartship ..	de través; pelo través
auxiliaries	máquinas auxiliares
allocation of berth	designação de atracação
apron of a dock or pier	cais ou parte descoberta entre o armazém e o navio
bill of lading	conhecimento de carga
back lash	trancos causados por folga em máquinas e outros equipamentos mecânicos
ballast	lastro
ballast tanks	tanques de lastro
barge	chata, alvarenga
bat rivet	rebite de cabeça cônica
battens	sarretas
beam	vau
bar	barra, tranca
beam knee	borboleta do vau
bed	jazente, base

belay	dar volta em cabo no cunho, dar volta
breach of contract	quebra de contrato
belaying pin	malagueta na balaustrada para dar volta aos cabos dos apare- lhos
bilge	calha, dala do porão, baixo do casco
bilge pipe	rede de esgoto
blown up	condição de estivagem ocasio- nando a elevação anormal do centro de gravidade
boatswain	contramestre do navio
booby hatch	agulheiro do porão
boom (derrick)	pau de carga
boom cradle	descanso do pau de carga
boom horse	chapa do lais do pau de carga
bottom	fundo
bracket	borboleta, esquadro
bridle	estribo; cabo ou corrente que se ligam os chicotes a outro cabo ou peça de bordo, forman- do um seio onde engata um apa- relho de força; peia
broaching cargo	ato de violação da carga para apropriação indébita
bulkhead	parede transversal de uma esti- va de carga no porão
bale	fardo
breaking down a draft	desfazendo a lingada
burlap	estopa
board	tábua de madeira
block stowage	separação de carga da mesma es- pécie, ou porto, ou marca, na estivagem a bordo
broken stowage	quebra de estiva; perda de es- paço na estivagem a bordo oca- sionado pela forma peculiar da carga e local. Diferença entre a cubagem real da carga e o es- paço ocupado a bordo
boardside	bordo, no sentido de lado
brow	escada ou prancha de acesso a bordo
brow landing	patim ou plataforma superior da escada

buckling	deformação, empeno
bulk cargo	carga a granel
bundle	amarrado
break bulk cargo	sistema de operação convencional de carga geral
bag	saco
barrel	barril
bail	peça triangular de aço, que serve de união entre a boça de corrente e o amante do pau de carga
brake	freio
bulkhead	antepara transversal
bunkering	abastecimento de combustível
bunker	combustível
butt	topo de chapa; chapas a topo
butterfly nut	porca borboleta
buttock	redondo de popa
burton	cabo de aparelho de força
brace	segurar; escorar a carga com barrotes de madeira
cask	barrica
carrier	transportador
chief officer, chief mate	imediate, primeiro oficial
chief foreman	geral, contramestre geral da estiva
chief clerk ..	separador; controlista
cable	amarra
carton	caixa de papelão
case	caixa de madeira
crate	engradado
can (cant) hook	patola
crush	esmagar
cargo cluster	bacia ou refletor de luz para os porões
cargo light	refletor de luz para os porões
clearing hatch	abertura das escotilhas
cargo jack	macaco hidráulico ou de parafusos para forçar cargas pesadas na estivagem (não confundir com "turnbuckle" = tensores).
can	lata, vasilhame
cargo plan	plano de estivagem de carga nos porões

cargo net	rede de carga, de manilha ou a rame
cargo port (side port)	resbordo de carga; abertura com porta estanque existente no costado, para carga e descarga, atualmente usada nos navios especializados de "unit-load" (carga unitizada) e "roll-on/roll-off".
carboy (demijohn)	garrafão (empalhado)
ceiling	cobro do porão
cylinder	bujão ou cilindro
center of buoyance	centro de carena
center of gravity	centro de gravidade
center of flotation	centro de flutuação
chafing-gear	envoltório do cabo para evitar desgastes por atrito
chain hoist	talha patente; aparelho diferencial
chain sling	estropo de corrente
crosstie	amarração de carga
cheek	caixa de moitão
clamp truck	empilhadeira com garras para bobinas de papel
chock	castanha ou tamanca
crew	tripulação
chock a block	beijar cadernais
crib	paioi de carga especial nos armazens dos portos americanos
cradling the booms	arriar os paus de carga sobre os suportes ou descansos
clamshell bucket	grabe
cradle	berço, picadeiro ou suporte do pau de carga
clinker	trincado
checker	conferente
clerk	conferente
cooperage	reparo ou conserto de cargas
cooper	consertador de carga
coaming	braçola de escotilha
custom	alfândega
coil	aducha; aduchar, colher
conveyor	esteira rolante

collar	braçadeira
crowbar	pé de cabra
cleat	cunho, castanha de braçola e de sarreta
cleating the fall	dar volta no chicote do tirador do amante, após aboçá-lo
compartment	compartimento; espaço nas cobertas entre as anteparas
contamination	contaminação
crane	guindaste de terra ou de bordo
commodity	mercadoria, artigo
crank	navio pobre de estabilidade
conveyor belt	transportador de esteira
crutch	descanso ou suporte do pau de carga
deadweight	porte; porte bruto
deckload	carga de convés
displacement	deslocamento
deep stowage	carga estivada em altura; carga estivada em porões de grande altura
delivery	entrega
deck	convés
dock	doca, cais, local onde atraca o navio; dique
draft mark	gravação ou pintura do calado no cadaste, roda de proa e meio navio; marcas de calado
draft	lingada
draft (draught)	calado
drag	derrabamento; arrastar a lingada
drum	tambor
drumheadman	guincheiro; quem trabalha com o tirador do cabo no tambor do guincho; cabeça
doubling up	dobrar o guincho ou aparelho
dunnage	material empregado para proteger a carga estivada nos porões; madeira, esteiras, sarrapilheiras, papel, etc, de separação ou forração.
disponent owner	afretador em "time charter"
dangerous cargo	carga perigosa (inflamável, venenosa, etc)

debris	varredura ou lixo da limpeza dos porões
displacement ton	tonelada de deslocamento
deadweight ton	tonelada de porte
end for end	inverter a posição
enfiado	enfiado; colocado em fileira ou colado
even keel	água parelha; calado a vante <u>i</u> gual ao calado a ré; sem compasso
eye	olhal; alça, mão de cabo
forklift truck	empilhadeira
fast	segurar, dar volta
freight	frete
fathom	braça (aprox. 1,83 m)
fair lead	retorno; buzina
fore and after	peça de reforço longitudinal de escotilha, em linha com a quilha ou plano longitudinal do navio
full load	carregamento completo
fore, forward	proa, vante, avante
floating crane	guindaste ou cábrea flutuante
freeboard	borda livre
frame	balisa
frame derrick	cabrilha
freight tonnage	tonelagem (cúbica) de carga
general cargo	carga geral
gangway	prancha de terra para bordo
gangway door	portaló
gross	bruto (a)
gang	terno de estiva
gross deadweight	porte bruto
gross tonnage	tonelagem bruta
grain space	cubagem para grãos de um porão ou de todos os porões
gantry crane	guindaste de grande porte, movendo-se sobre trilhos ao longo do cais; guindaste usado atualmente para carga/descarga de contentores; guindaste de pórtico
guide	guiar, dirigir
gear	aparelho de carga, compreenden

	do os guinchos, massame, polea me, acessórios que formam o equipamento de carga e descarga do navio (ship's gear, cargo gear); engrenagem
gear	mecanismo, equipamento, engrenagem
goods	mercadorias, carga
gin tackle	um aparelho de força consistindo de uma talha dobrada cuja arreigada é feita no cadernal de dois gornes
guy	guardim ou gaio; um cabo ou teque que suporta o pau de carga lateralmente
gipsy	cabeço ou tambor auxiliar do guincho
going up	suspender ou elevar a lingada
half hitch	volta mordida
heave taut	alar; tesar um cabo
hoist	suspender um peso ou volume por meio mecânico
hoist up	suspender ou elevar a lingada
half bag	amarrar sacaria
head	cabeço ou tambor auxiliar do guincho
heel	ângulo de banda temporária
hold	porão
hand truck	carro de mão
homogeneous cargo	carga homogênea
hit	golpe, pancada; bater
hatch	escotilha (abertura)
hatchway	escotilha (espaço dentro do porão delimitado pela escotilha)
hatch batten	barra da braçola
hatch cleat	castanha da braçola para cunhar o encerado
hatch foreman	contramestre do terno do porão
hazardous cargo	carga prejudicial
heavy weight	carga ou volume pesado
heavy lift	carga ou volume pesado
hold and deck crew	guarnição de convés e do porão do terno de estiva
hogshead	quartola
harbour, harbor	porto
handling	manuseio, manobra, manipulação

hindrance	dificuldade, obstáculo
heat	calor
heating	aquecimento
jack	macaco para levantar ou empurrar (igual ao usado nos automóveis)
lade	carregar, despachar carga por via marítima; imergir, mergulhar
laden	carregado
lading	carga, carregamento
load	carga; carregar
load line	linha de carga ou marca do disco de Plimmsol, determinando o máximo de carga, de acordo com a época, região e condições de navegação
list	adernar; banda permanente
lift	suspender; peso a suspender
lift-van	caixote grande para despacho de mercadorias
load line certificate	certificado de borda livre
light ship	navio leve, navio descarregado
lighter	embarcação pequena para descarregar ao costado; transportar em barças, alvarengas, etc; aliviar a carga de um navio em pequenas embarcações
lighterage	despesas com alvarengas; transbordo de carga ou operação de carga/descarga do cais para/ou do navio, por meio de pequenas embarcações
lack of	falta de
linchpin	chaveta
longshoreman	trabalhador da estiva ("labor" nos EE.UU., e "docker" ou "stevedore" na Grã-Bretanha)
longton	tonelada longa (1.016 kg)
longhatch	porão carregado desproporcionalmente aos outros
lower	arriar (peso, carga, escada, em barças, etc)
leakage	vazamento
locker	compartimento de carga especial
ladder	escada

less	menos
land	terra; desembarcar em terra
loss	perda, falta
limber	bueiro
limber system	sistema de esgoto de cobertura e porões (drenagem)
labor foreman	contramestre geral do navio
labor	estivador
lower away	arriar continuamente
low tide	baixamar
manifest	manifesto; lista de carga, sobressalentes, etc.
measurement ton	tonelada correspondente a cubagem de carga, geralmente 40 pés cúbicos
man height	altura convencional de uma pilha permitindo o trabalho manual de um homem em pé
measuring	medição
moisture	umidade
mixture of cargo	mistura de carga
macgregor (folding metal hatch)	escotilha metálica dobrável ou sanfonada
metacenter	metacentro
making up a draft	preparar a lingada
make fast	segurar, dar volta
overhead	teto do porão
over carriage	carga deixada de descarregar
overstowage	carga presa
open up hatch	escotilha totalmente aberta
portable beam	travessão, viga ou bime removível
pallet	bandeja de carga, tabuleiro
part	partir, romper um cabo; divisão da beta de um aparelho de força
particular average	avaria particular; avaria simples
pier	molhe de atracação
port	porto; bombordo; aberturas laterais no costado
packing	embalagem, embalar, material usado para acondicionar mercadorias; gaxeta
package	acondicionamento de carga; pacote

pilferage	roubo de carga
purpose	propósito, proposição, finalidade
pull	puxar
push	empurar
pincer	alicate
perishable	perecível
pile	empilhar; pilha
pilot	prático
port of call	porto de escala
port of refuge	porto de arribada
precaution	precaução, cuidado
power	força, potência
port hole	vigia
piping	tubulação, encanamento, canalização
plataform sling	tabuleiro
preventer	reforço
quay	cais
ready to load	pronto para carregar
rest position	posição a pique da lingada, livre de esforços laterais (a prumo)
rose box	caixa de ralo
receipt	recibo
raising the boom	levantando o pau de carga desde o descanso
rigging	conjunto de mastreação, paus de carga, aparelhos de laborar e acessórios
refrigerate	refrigerar
refrigerated cargo	carga refrigerada
refrigeration	refrigeração
reefer	navio frigorífico; refrigeração
remove hatch cover	retirar os quartéis
rack	mover horizontalmente a lingada
running (or hauling) part	tirador
rubish	varredura, lixo da limpeza dos porões
register tonnage	tonelagem de registro
shed	armazém

sweat suor, umidade, condensação

skid prancha inclinada para deslizar cargas, ou suporte sob as cargas para lingar

side dogs linga de corrente para chapas

shipper embarcador

shipment embarque; remessa; carga

stow estivar

signalman estivador portalo; sinaleiro

stack empilhar; monte; chaminé de navio

shifting mudança de atracação ou fundeadoiro do navio; mudança de terreno, de vigia; correr com a carga; quebrar a guinada; remoção de carga

shifting board antepara central para granéis; "meio fio"

secure segurar, escorar

storage armazenamento, armazenagem, guarda

shape forma

sweeping varredura

stool jazente, base

stowage estivagem

signalman's signals sinais do homem de portalo

stop parar

sounding pipe tubo de sondagem

speed velocidade; apressar

spout calha de descarga de trigo

stability estabilidade

sling estropo

stain manchado, mancha, nódoa

steamer navio a vapor

stuff encher o contentor; material, matéria, coisa

stuffing box caixa de vedação

spot the boom colocar o pau de carga em posição de marear

stanchion poste, coluna, pé de carneiro, balaustrada

spar mastreação, arvoredado (conjunto de mastros, paus de carga, vergas, etc)

shortage falta

special cargo carga especial

staying of mast	estaiagem do mastro
starboard (SB)	boreste (BE)
slackage	falta de conteúdo
stern	rê, popa
strain	esforço sofrido
stress	esforço sofrido
strainer	ralo de esgoto
split	rachar, dividir
scupper	embornal
strip	remover totalmente os aparelhos de carga; descarregar a carga do interior do contentor
swing (swung)	girar, balançar, oscilar
ton	tonelada de peso: long ton = 2.240 lbs = 1.016 kg metric ton = 2.204 lbs = 1.000 kg short ton = 2.000 lbs = 907 kg
tonnage	tonelada de arqueação
tear	desgaste, rasgar
timber (lumber)	madeira serrada
tier (layer)	estiva horizontal; camada ou fileira
tally	registro da contagem ou conferência da carga; contagem da carga
tally sheet	folha de conferência; folha de talhe
tallyman	conferente
tool	ferramenta
tarpaulin	encerado
trim	compasso; compassar; rechegar a carga
tractor	trator
travel	"virar" o guincho movimentando a lingada
taint	manchado, nódoa, mancha
transverse metacenter	metacentro transversal
trim by the head	embicado, afocinhado, calado maior a vante
trim by the stern	derrabado, apocado, calado maior a ré
tweendeck	coberta do porão
topping the boom	levantar o pau de carga

transshipment	transbordo de carga ou baldeação
turnaround	tempo de estadia do navio
terminal	conjunto de cais ou pier e armazém onde opera o navio
time-charter	contrato de afretamento por tempo
tonnage well	poço de tonelagem
tide	maré
tug	rebocador
towboat	rebocador
tent	morcego; tenda, barraca
winch	guincho
wharf	cais
warehouse	armazém
winding drum	tambor central do guincho
wedge	cunha; cunha de madeira; cunhar
wrap	embrulhar
weight	peso
vang	guardim ou gaio
union purchase or married	aparelho de laborar usando 2 paus de carga fixos e 2 guinchos (inboard or midship hatch boom = pau de dentro; outboard or yard boom = pau de fora)
ventilation duct	duto de ventilação
yard and stay	o mesmo sistema do aparelho de "union purchase".

CAPÍTULO XI

PLANEJAMENTO DA ESTIVAGEM

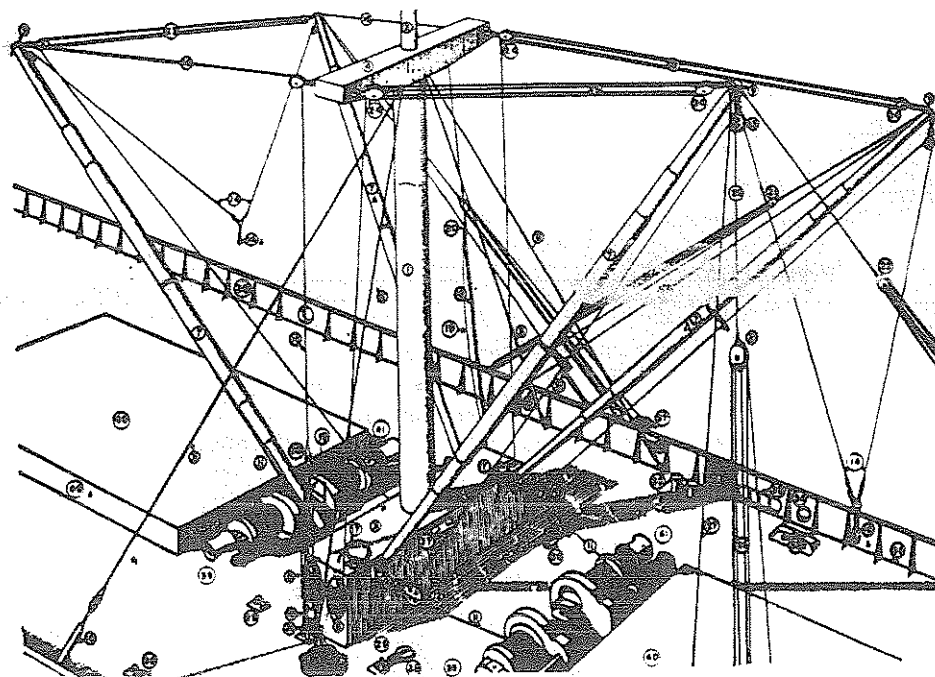
- aft amidship a ré de meio navio; fora de bo
ca
- aft wings amurada do meio navio para ré
- available disponível
- availability of cargo disponibilidade de carga
- all the way across em toda extensão do comparti-
mento
- after part parte de ré
- bay áreas em que são divididos os
planos de capacidade organiza-
dos a bordo
- booking list lista de carga engajadas
- block plan plano de estivagem demonstan-
do em desenho a disposição da
carga, porém enumerando os es-
paços de acordo com um índice
anexo
- commodity plan plano de disposição da carga ,
demonstrando tipos de cargas ,
portos de carregamento e des-
carga, toneladas de peso e nú-
mero de volumes
- capacity and arrangement of
cargo gear plano de arranjo e capacidade
dos aparelhos e guinchos de car-
ga
- compartmentation esquema vertical/longitudinal
dos compartimentos de carga ,
tanques, paiões e partes prin-
cipais do navio
- come out first descarregar primeiro
- clearances dados principais das medidas
lineares dos compartimentos;
despacho nas autoridades portu-
árias
- deck load capacity capacidade de peso, libra por
pé quadrado ou kg/m² de todos
os convêses

deadweight and draft scale ...	escala de porte e calado
hatch square	escotilha; boca da escotilha
hatchway	boca da escotilha
hatch list	lista de carga por porão
heavy lift list	lista de volumes pesados
lower hold	porão propriamente dito
lower tweendeck	coberta inferior
optional cargoes	cargas opcionais
mark	marca da carga
rigging plan	plano de arranjo e capacidade dos aparelhos de carga e guinchos
row	fileiras longitudinais ou transversais de carga
sections	divisões da escotilha para referência no plano de carga
stowage plan	plano de estivagem
tentative cargo plan	esquema do plano de carregamento
tier	camada de cargas (planos horizontais); estiva de carga em planos horizontais
trimming table	tabela de compasso
trim calculation	cálculo do compasso do navio
upper tweendeck	coberta superior
wings abreast	amuras de fora de boca da escotilha

CAPÍTULO XII

PAU DE CARGA

mast	mastro
topmast	mastaréu
mast table	mesa do mastro
crosstree	plataforma da gávea; calcês
shroud	brandal
topping lift cleat	cunho do amante
boom	pau de carga
derrick	pau de carga
boom gooseneck	garlindéu
link band	chapa do lais
spider band	chapa do lais
turnbuckle (closed barrel) ...	macaco
cargo runner or fall	cabo de aparelho
heel block	moitão ou catarina do pé do mastro
head block	moitão ou catarina do lais do pau de carga
cargo hook	gato do aparelho de carga
topping lift (two fold wire tackle)	amante (talha dobrada de arame)
topping lift (single part or a bale)	amante singelo
chain stopper for hauling part	boça de corrente para o tirador do amante
bull chain	corrente do amante
bull line	cabo mensageiro da corrente do amante
flounder plate	chapa triangular da boça do amante
outboard guy - outboard vang .	guardim de fora
working guy - working vang ...	guardim de fora
inboard guy - inboard vang ...	guardim de dentro ou interior

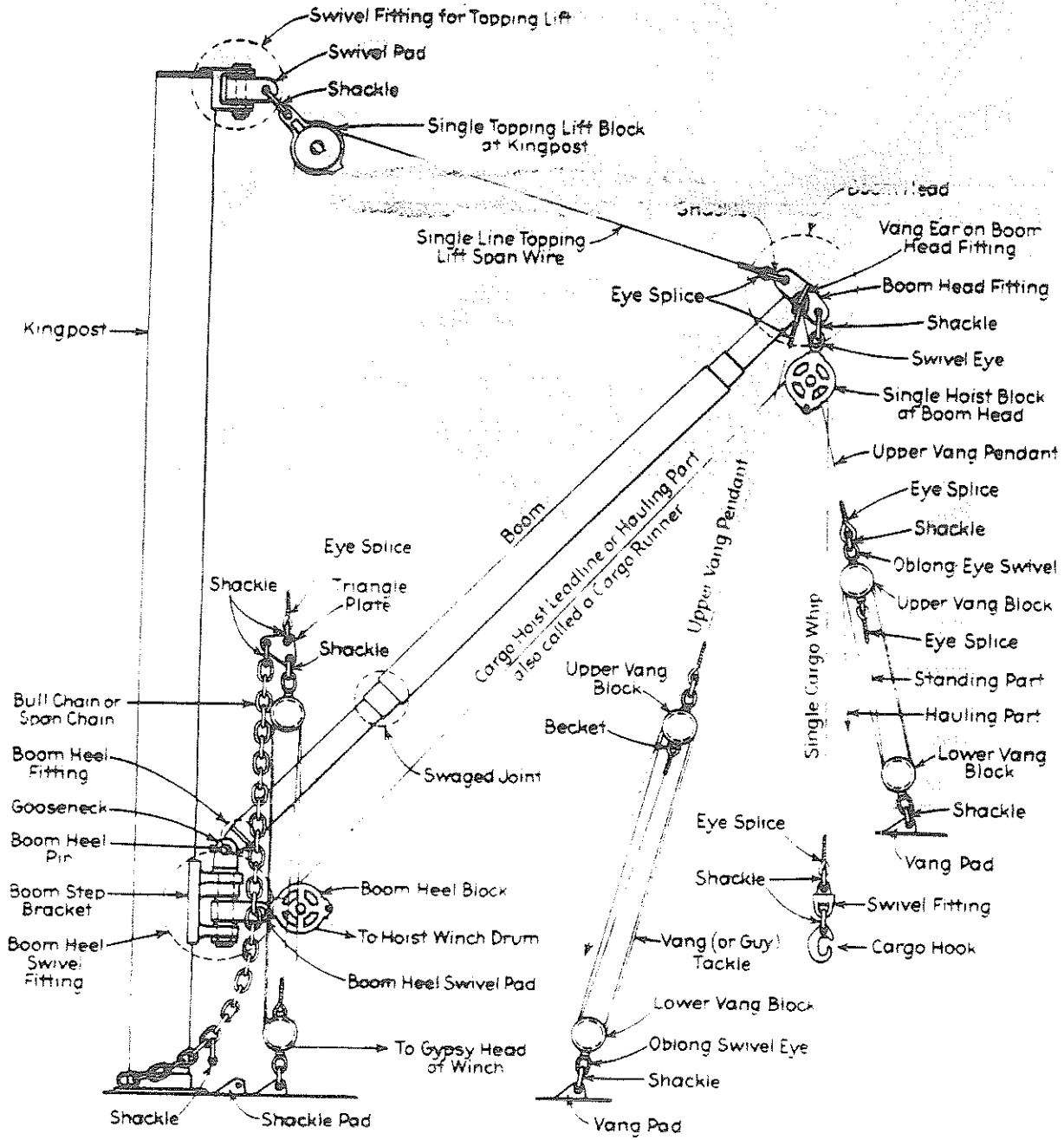


CARGO HANDLING GEAR

NOMENCLATURE FOR FIGURE 9.1

1. Mast	14A. Cargo hook	29. Pad eye
2. Topmast	15. Topping lift (multiple)	30. Pad eye and ring bolt
3. Mast table	16. Topping lift (single)	31. Shackie
4. Crosstree	17. Stopper chain	32. Bitts
5. Shroud	18. Bull chain	33. Open chock
6. Topping lift cleat	19. Bull line	34. Closed chock
7. Hatch boom	20. Bale	35. Freeing port
7A. Yard boom	21. Outboard guy	36. Scupper
8. Gooseneck	22. Inboard guy	37. Cleat
9. Linkband	23. Midship guy	38. Bulwark
10. Turnbuckle	24. Topping lift block	39. Hatch winch
11. Cargo whip	25. Guy pendant	40. Cargo hatch
12. Heel block	26. Guy tackle	40A. Hatch coaming
13. Head block	27. Preventer	41. Yard winch
14. Cargo whips	28. Snatch block	

midship, schooner or spanner guy	guardim do meio
topping lift block	moitão do amante
guy pendant, van pendant	braçalote do guardim
guy tackle - van tackle	talha do guardim
snatch block used as fair lead	patesca usada como retorno
pad eye	olhal
ring bolt	arganêu
shackle	manilha
shackle securing bull chain to pad eye	manilha segurando a corrente do amante ao olhal
bitts	cabeços
open chock	castanha aberta
closed chock	buzina



NOVELLATURE FOR CARGO GEAR RIGGED FOR TOPPING

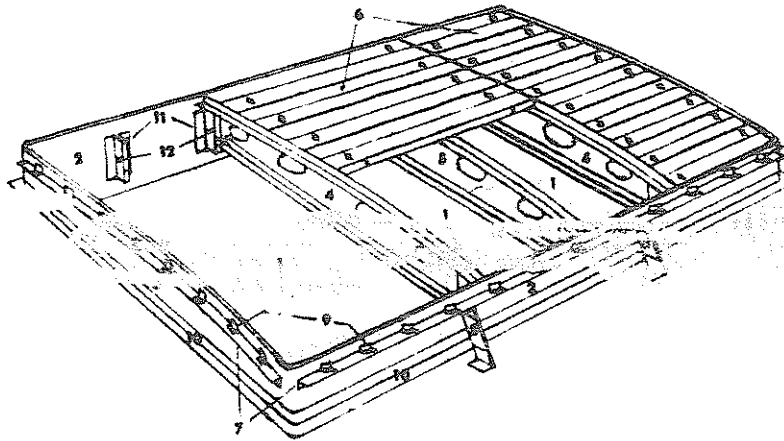
freeing port	porta de mar ou saída d'água
scupper drain	embornal
cleat	castanha
bulwark	borda falsa
gun wale	borda fixa
winch drum	tambor do guincho
gypsy*head	tambor do guincho
lizard	andorinha

* também se escreve "gipsy"

CAPÍTULO XIII

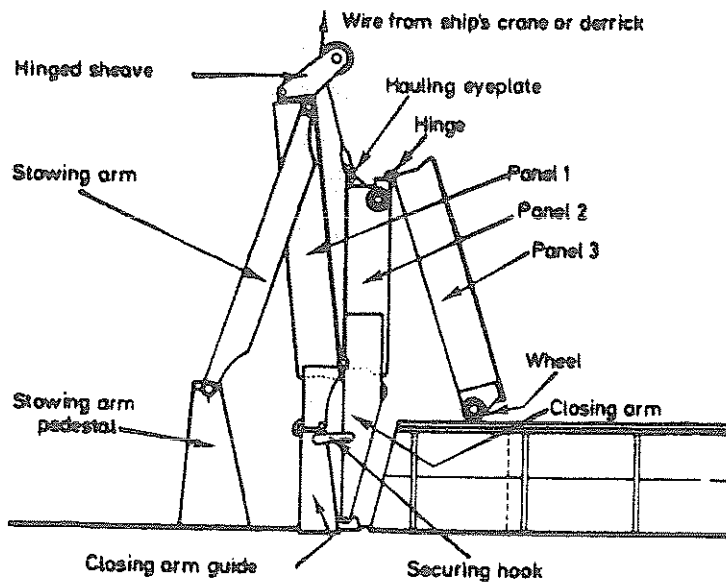
O PORÃO

beam	vau móvel ou travessão; bime (marinha mercante)
coaming	braçola da escotilha
tweendeck	coberta
hatch ladder	escada do porão
bulkhead	antepara
stanchion	pé de carneiro
ring	arganêu
flare	encolamento
frame	caverna; balisa
sweat batten	sarreta
tank top	teto do tanque do fundo duplo
beam socket	encaixe do travessão
upper tweendeck	coberta superior
lower tweendeck	coberta inferior
lower hold	porão inferior
hatch stiffener	contra-braçola
stiffener	prumo
ceiling plank	forração do cobro do porão
shaft tunnel	túnel do eixo
skin	costado interno (amuradas)
hatchboard	quartéis da escotilha
single pull cover	tampa de tração unitária
direct pull cover	tampa de tração direta
side-rolling cover	tampa de rolamento lateral
rubber gasket	gaxeta de borracha
compression bar	barra de compressão
panel top plate	chapa superior do painel
wheel guide rail	trilho guia do volante
eccentric wheel	volante excêntrico
panel side chain	corrente lateral do painel



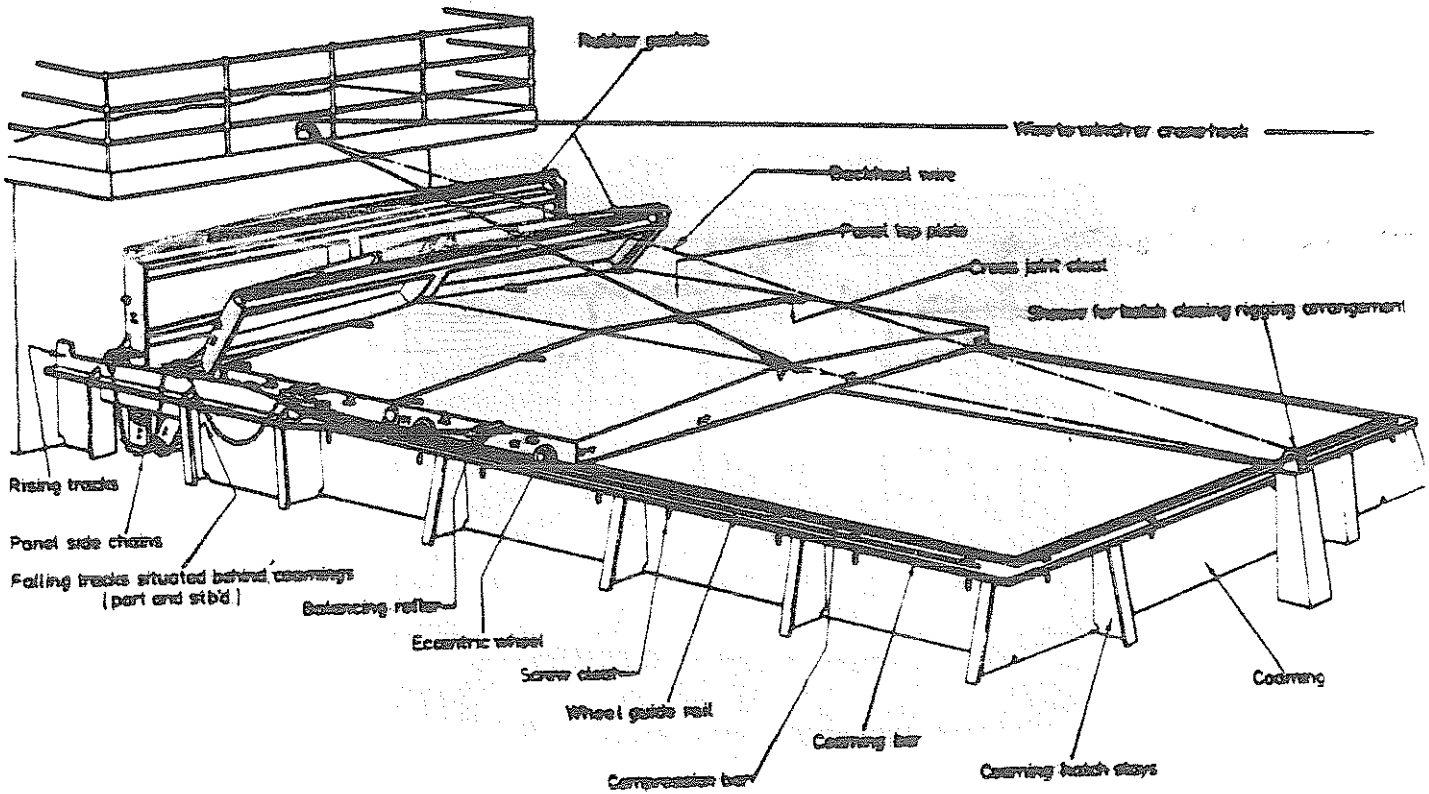
Hatchway.

- | | | |
|----------------------------|--------------------|--------------------|
| 1. Hold space. | 2. Side coaming. | 3. End Coaming. |
| 4. Portable beam (King). | 5. Portable beam. | 6. Wooden hatches. |
| 7. Stiffeners. | 8. Stays. | 9. Cleats. |
| 10. Watertight angle iron. | 11. Beam carriers. | 12. Beam bolt. |



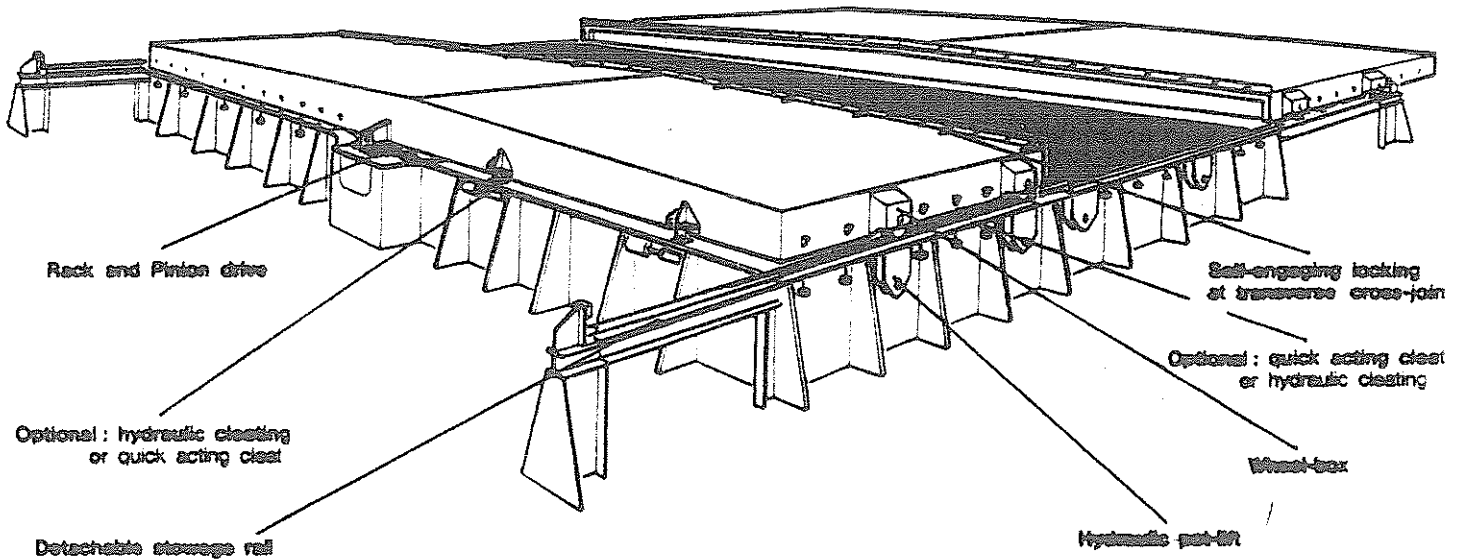
Direct pull cover in the open position.

coaming bar	barra da braçola
coaming hatch stay	estai da braçola
balancing roller	rolete de balanceamento
rising track	trilho elevado
falling track	trilho inclinado
screw cleat	cunho de rosca
cross joint cleat	cunho de encaixe cruzado
hinged sheave	roldana articulada
hauling eyeplate	placa triangular de tensão
hinge	dobradiça, pivô
panel	painel
pedestal	pedestal

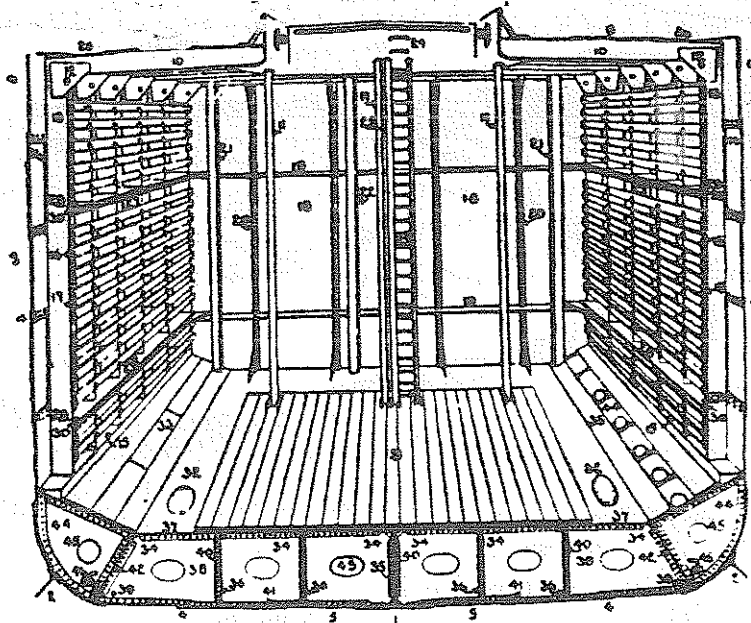


A single pull cover showing the principal fittings.

- | | |
|-------------------------|-----------------------------|
| stowing arm | braço de armazenamento |
| wheel | roda, rodete, volante |
| closing arm | braço de fechamento |
| closing arm guide | guia do braço de fechamento |



A pair of typical side-rolling covers with rack and pinion drive and hydraulic lifting and closing.



Hold.

- | | |
|--|--|
| 1. Plate Keel. | 23. Hold Ladder. |
| 2. Bilge Keel. | 24. Rungs. |
| 3. Shell Plating (Raised and Sunken System). | 25. Space for Shifting Boards. |
| 4. Shell or Plate Landings. | 26. Deck Stringer Plate. |
| 5. Garboard Strake. | 27. Side Stringer. |
| 6. Sheer Strake. | 28. Bilge Stringer. |
| 7. Hatch Coamings. | 29. Intercostal Plate. |
| 8. Hatch Beam Sockets. | 30. Angle Bar. |
| 9. Deck Plating. | 31. Ceiling. |
| 10. Deck Beams. | 32. Manholes. |
| 11. Hold Pillars. | 33. Limbers. |
| 12. Beam Knees. | 34. Cellular Double Bottom forming Ballast Tank. |
| 13. Frames. | 35. Centre Line Longitudinal Girder. |
| 14. Liners. | 36. Intercostal Side Girder. |
| 15. Frame Spaces. | 37. Inner Bottom Plating. |
| 16. Cargo Battens. | 38. Floor Plate (Transverse Plate). |
| 17. Cleats. | 39. Draining Holes. |
| 18. Bulkhead. | 40. Vertical Stiffening Angle Bars. |
| 19. Transverse Stiffeners. | 41. Joggled Stiffening Angle Bars. |
| 20. Vertical Stiffeners. | 42. Margin Plate. |
| 21. Box Protecting Bilge Sounding Pipe. | 43. Lightening and Access Holes. |
| 22. Box Protecting Ballast Tank Sounding Pipe. | 44. Bilge Space. |
| | 45. Tank Side Bracket. |
| | 46. Strum Box. |

CAPÍTULO XIV

PROTEÇÃO E PEÇAÇÃO DA CARGA

amend	emendar
bucket	balde comum
brace	escora ou suporte horizontal ou diagonal da peçação (de ma- deira)
cotton waste	estopa
crushing	esmagamento
cradle	picadeiro; berço; descanso do pau de carga
crate	engradado
chafage	material usado na separação e peçação da carga, geralmente madeira, esteira, papel, esto- pa, sarrapilheira, etc
drainage and leakage of wet cargoes	dreno e vazamento de cargas molhadas
dripping	pingando, gotejando
drip	pingar, gotejar
debris	lixo ou varredura da limpeza dos porões
fast	segurar, prender
faulty	defeituoso, falho
feeder	alimentador para carga a gra- nel
framework	armação, cavername
hammer	martelo
half bag	amarrar a sacaria
lock	trancar, fechar
lash	amarrar, pear
lashing	peçação da carga com cabos, corrente ou fitas
leak	vazar
moist	umidade
mat	esteira de forração

nail	prego
pail	balde de carga
pad lock	cadeado
pitch motion	caturro
rolling motion	movimento de balanço
safe locker	paioi para cargas especiais
saw dust	serragem, pó de serra
slack	folgado, brando
strap (strapping)	fita (cintar ou amarra com fita) (cintagem)
secure	segurar, escorar (geralmente com madeira)
securing	escoramento
shore	escora, da parte inferior da antepara à parte superior da carga, em ângulo; escorar; pontalete, barrote 6 x 8; tendência a elevar a carga
shoring up a deck	escorar o convés para reforço e suporte de pesos
settling of grain	acamar o grão, acamar o granel
skid	calço, sapata; peças de madeira colocadas sob caixotes, caixas, engradados, servindo de base ou suporte e facilitando o manuseio de cabos, empilhadeiras
tie	amarrar junto, laçada, nó, grava
tomming	escora da parte superior da antepara para a inferior da carga, forçando-a para baixo (do verbo "tom")
tear (torn)	rasgar
tear	rasgo, rasgão
tight	teso, apertado; estanque
turnbuckle	macaco, tensor
void	espaço vazio, nulo
venetian vent	conduto feito de madeira para ventilação de carga, principalmente de cereais
winch tightener	aparelho para fita de aço
wash the hold	baldear o porão
upright	pontalete ou barrote de madeira colocado verticalmente para peação de cargas de madeira, principalmente no convés

CAPÍTULO XV

CONHECIMENTO DE CARGA

act of God	ato de Deus, ou da natureza, ou das forças naturais
about	acerca de; aproximadamente
accidents of the sea	acidentes devido a causas naturais relacionadas com o mar (fortuna do mar)
adjuster	regulador ou ajustador de avaria grossa ou comum
adjustment	regulação de avaria grossa
act of war	ato de guerra
act of public enemies	ato de inimigos públicos ou de terceiros
alongside	atracado ao costado do navio; ao alcance dos paus de carga
act or omission of the ship per or owner of the goods, his agent or representative ..	ato ou omissão do embarcador ou proprietário das mercadorias (carga), seu agente ou representante
arrest or restraint of princes, rulers or people, or seizure under legal process	arresto ou retenção de autoridades, dirigentes ou povo, ou sequestro sob processo legal
antedating a B/L	predatar um conhecimento antes do embarque
apparente good order and condition	aparente boa ordem e condição
average	avaria (simples e grossa)
average bond	carta ou bonus de garantia para pagamento da cota de contribuição da avaria grossa
barratary	barataria; ato fraudulento e doloso por parte do capitão e/ou tripulação: contrabando, afundamento do navio, erro doloso na navegação, etc.

booking note	nota de engajamento de carga, que constitui o contrato de transporte provisório
bill of lading	conhecimento de carga
contract of carriage	contrato de transporte
signed receipt from the carrier	recibo assinado pelo transportador que está de posse da carga
certificate of ownership ..	certificado de propriedade da carga passado pelo armador
uniform B/L	forma padronizada de conhecimento sem conter as modificações ou acréscimos feitos pelo transportador em seu próprio B/L
long form B/L	forma de conhecimento com modificações e acréscimos feitos pelo transportador
order B/L (notify shipper - notify consignee)	conhecimento à ordem (notificar o embarcador - notificar o consignatário)
straight form B/L	conhecimento nominal não negociável
short form B/L	conhecimento resumido não contendo as especificações do contrato
shipped or on board B/L ...	conhecimento de carga embarcada ou já armazenada nos armazéns ou contentores (no caso de "through B/L" do transportador, exigindo maioria da carta de crédito)
received for shipment	recebida para embarque sem data determinada
prepaid B/L	emitido por solicitação da parte após pagamento antecipado do frete por necessidade da carta de crédito conjuntamente com a notificação "on board"
clean B/L	conhecimento limpo, sem anotação
bad order B/L	conhecimento com anotações de exceções à "apparent good order and condition"
direct B/L	conhecimento cobrindo um embarque entre portos de carga e descarga: pode-se considerar também o "transshipment" (transbordo)

through B/L	conhecimento cobrindo transporte por mais de um transportador e as vezes vários meios de transporte
minimum B/L	mínimo frete por conhecimento (geralmente US\$ 20)
booking the cargo	angariar a carga
back letter (letter of indemnity)	carta de garantia; carta de indenização; carta de garantia dada ao transportador pelo proprietário da carga ou seus representantes, eximindo aquele de responsabilidade por avaria ou dano, resultante da entrega do conhecimento limpo, evitando assim nota de avaria ou resalva
both to blame collision clause	cláusula de ambos culpados pela colisão. Esta cláusula é inserida para o proprietário do navio transportador se eximir da responsabilidade pelo ato, falta ou negligência do capitão ou outro membro da tripulação, se beneficiando da cláusula de isenção do conhecimento e do Harter Act e ao mesmo tempo se compensando da proporção de 50% para cada parte, considerada pela jurisprudência americana. Em 1952 essa cláusula foi considerada inválida pela Suprema Corte dos Estados Unidos para B/L emitidos isoladamente, não sob um contrato de afretamento.

Em quase todos outros países signatários da Convenção de Bruxelas de 1910, a responsabilidade pelo pagamento dos danos é proporcional ao grau de culpabilidade de cada navio determinada na justiça. Nessa cláusula o proprietário do navio reserva o direito de recuperar a quantia que terá de pagar ao proprietário do outro navio, pelas indenizações aos mesmos proprietários da carga transportada pelo primeiro. Portanto, os proprietários da carga pagarão a parte reservada a seu transportador. Este pagará somente os danos causados ao segundo navio.

Considerando que embarcado-

res do navio "A" reclamem uma indenização total de 10.000 pelas suas perdas (as leis americanas dão direito aos carregadores de pleitearem 100% do outro navio). Pelo seu turno o navio "B" inclui em sua reclamação 50% desta indenização = 5.000 e mais 2.500 correspondente à metade do total de seus reparos. O navio transportador "A" pagará os 7.500, mas recuperará 5.000 dos proprietários de sua carga, de acordo com a cláusula "Both to Blame" inserida em seus conhecimentos. O navio "B" não tendo carga pagará 10.000 aos embarcadores de "A" mais seus reparos, porém será reembolsado de 7.500 por "A". Portanto gastará somente 7.500 e o navio "A" 2.500.

No caso do navio "B" conduzir carga e o "A" também for avariado, haveriam indenizações inversas, além destas, aumentando as contribuições de ambas as partes. O resultado é que cada navio pagará indenizações pelos danos à carga transportada pelo outro e metade das avarias do mesmo.

breach of contract or regulation	quebra de contrato ou regulamento
balespace	espaço para fardos; volume para fardos; capacidade cúbica dos espaços destinados à carga, deduzindo o espaço entre as sarretas e o costado
breakage	dano por quebra
broker	corretor
brokerage	corretagem
bulk	granel; volume
burden of proof	ônus ou obrigação da prova
carriage of goods by sea act	lei de transporte de mercadorias por mar
carrier	transportador
common carrier by sea	pode ser definido como aquele que anuncia ou faz saber que deseja transportar mercadorias de um lugar para outro em troca de remuneração, se sujeitando aos preceitos da lei ordiná

ria e aceitar toda e qualquer mercadoria legal oferecida. Nem todo proprietário de navio é considerado um "common carrier", e também podem existir aqueles assim considerados sem meio de transporte próprio e outros sem mesmo um navio afretado. Portanto, o proprietário de um navio "tramp" não é considerado como "common carrier", podendo seu afretador em "time charter" que mantenha uma linha de navegação regular, ou aquele que emitir conhecimentos em seu próprio nome ser considerado um "common carrier". O chamado "Freight Forwarder" (despachante de cargas) e as companhias de despacho expresso são considerados "common carrier" nos Estados Unidos, apesar de não terem meio de transporte próprio; são os "Non Vessel Operating Common Carriers" (NVOCC)

contract carrier	geralmente considerados os proprietários dos "trampships" ou aqueles navios que transportam cargas de um só proprietário, sob um contrato especial ou carta-partida, não emitindo conhecimento de carga.
charges	obrigação, encargos, responsabilidades de pagamentos ou despesas
consignee	consignatário
consignor	consignador ou remetente (shipper)
conclusive evidence	prova definitiva ou concludente
condition of cargo	condição da carga
contents unknow	conteúdos desconhecidos
contraband	contrabando
contribution	contribuição para avaria grossa
damages to cargo	avarias à carga
dangerous cargo	carga perigosa
dangers (perils) of the sea ..	perigos do mar
deck cargo	carga do convés
delivered measure or weight ..	medida ou peso de entrega da carga
delivery order	ordem de entrega da carga ao

consignatário

delivery without production of B/L	entrega sem apresentação do conhecimento
deviation	desvio da rota ou itinerário previamente estabelecido, autorizado ou da rotação geográfica, arribadas para abastecimento, etc, que não seja justificado sob circunstâncias especiais, como salvamento de vidas ou propriedades
due diligence	devida atenção, diligência razoável
discharge	descarga
demise clause	cláusula pela qual o afretador concorda em indenizar o proprietário em relação a qualquer reclamação de avaria na carga, que sob os termos da carta partida são de responsabilidade do afretador, mas não excedendo os limites de responsabilidades encontrados nos Merchant Shipping Acts ou em outras leis que possam ser aplicáveis
dock receipt	recibo de carga recebida no armazém, docas ou "pier", antes do embarque a bordo e que será substituído pelo conhecimento de carga. Substituído nos E.E.U.U. o "mate's receipt", que é o recibo da carga embarcada nos demais países
ejusdem generis	da mesma espécie ou qualidade
equipment	equipamento e acessórios do navio (appurtenances = pertences)
excepted perils	perigos ou riscos excetuados
exception clause	cláusula que libera o transportador de responsabilidade sobre certos riscos, perigos, acidentes e negligências, desde que sejam cumpridas pelos menos as seguintes precauções: 1) tornar o navio navegável; 2) equipar com guarnição e material adequado; 3) tornar os porões, câmaras frigoríficas e outros compartimentos destinados à carga, preparados e em condições de conduzir e manter cargas.
exceptions to the rules	Exceções do regulamento de Haia:

- | | |
|--|---|
| a) Act, neglect or default of the master, mariner, pilot or servant of the carrier in the navigation or in management of the ship. | a) Ato, negligência ou falta do capitão, tripulantes, prático ou empregado do transportador na navegação ou na administração (gerência) do navio. |
| b) Fire, unless caused by the actual fault or privity of the carrier. | b) Incêndio ou fogo, se não for causado por falta efetiva ou com conhecimento do transportador. |
| c) Perils, dangers and accidents of the sea or other navigable waters. | c) Riscos, perigos e acidentes do mar e de outras águas navegáveis. |
| d) Act of God | d) Ação da natureza |
| e) Act of war | e) Ação de guerra |
| f) Act of public enemies | f) Atos de inimigos públicos, piratas, foragidos da justiça, etc |
| g) Arrest or restraint of princes, rulers or people, or seizure under legal process | g) Detenção ou retenção de soberanos, autoridades ou povo ou arresto judicial |
| h) Quarentine restriction | h) Restrição de quarentena |
| i) Act or omission of the shipper or owner of the goods, his agent or representative | i) Ato ou omissão do embarcador ou proprietário da carga, de seu agente ou representante |
| j) Strikes or lock-outs or stoppage or restraint of labour from whatever cause whether particular or general | j) Greves ou "lock-outs" (dispensa temporária de empregados ou fechamento do estabelecimento pelos patrões) ou paralizações ou impedimento de trabalho, geral ou parcialmente, por qualquer causa que seja. |
| k) Riots and civil commotions | k) Desordens, tumultos e perturbações civis. |
| l) Saving or attempting to save life or property at sea | l) Salvamento ou tentativa de salvar vidas ou propriedades no mar |
| m) Wastage in bulk or weight or any other loss or damage arising from inherent defect, quality, or vice of the goods | m) Diminuição de volume ou peso ou qualquer outra falta ou avaria resultante de vício próprio, da natureza especial ou de vício oculto. |
| n) Insufficiency of packing | n) Insuficiência de embalagem |
| o) Insufficiency or inadequacy of marks | o) Insuficiência ou imperfeição de marcas |
| p) Latent defects not discoverable by due diligence | p) Vícios ocultos não descobertos através de razoável diligência |

q) Any other cause arising without the actual fault or privity of the carrier, or without the fault or neglect of the agents or servants of the carrier, but the burden of proof shall be on the person claiming the benefit of this exception to show that neither the actual fault or privity of the carrier nor the fault or neglect of the agents or servants of the carrier contributed to the loss or damage.

q) Qualquer outra causa que não proceda da falta ou prévio conhecimento do transportador, ou da falta ou negligência dos agentes ou empregados do transportador, porém o ônus da prova estará com o reclamante do benefício desta exceção e a ele corresponderá demonstrar que não houve conhecimento prévio do transportador e tão pouco falta ou negligência dos agentes ou empregados contribuíram para a falta ou avaria.

estoppel	embargo, impedimento (judicial)
estop	impedir, obstruir (judicial)
extended protest	ratificação do protesto
freight.....	frete, pagamento do transporte. Em "lump sum" (englobado), ou "at a rate" (em base tarifária), "prepaid" (pago antecipadamente) ou "collect" (a pagar)
frustration	frustração, malôgro, quando por motivos alheios à vontade e esforço das partes, o objetivo comercial do contrato é malogrado
forfeit	perda ou confisco por não cumprimento
Hague Rules	Regulamento de Haia, como é conhecida "The International Convention of Brussels, 1924" (Convenção Internacional de Bruxelas, 1924), "for the unification of certain rules relating (ocean) bill of lading" (para unificação de certas regras em matéria de conhecimentos marítimos)
Harter Act	Lei sobre conhecimentos de carga dos Estados Unidos, complementar ao "Carriage of Goods by Sea Act" (COGSA). Nos EE.UU. a responsabilidade do transportador começa com o "dock's receipt" e somente termina com a entrega da carga ao consignatário. Como a "bailment law" isenta o "warehouseman" de quase total responsabilidade, mesmo que o "pier" não pertença à companhia

	de navegação, a carga está sob sua responsabilidade nesse período fora de bordo. No transporte da mercadoria o COGSA substitui o Harter Act.
improper stowage	estivagem imprópria (é responsabilidade do transportador)
inherent vice	vício inerente, intrínseco ou próprio
new or ammended Jason Clause .	de acordo com a seção 4 do Harter Act e COGSA, o transportador por mar, carregando carga dos/para os Estados Unidos, e que tenha tomado as devidas providências para fazer o navio navegável, equipado, etc, está isento da responsabilidade por danos resultantes de falta ou erro na navegação. Entretanto, a jurisprudência americana considera que essa seção do Harter Act não se refere ao direito do proprietário do navio de receber dos donos da carga suas contribuições para avaria grossa. Com esta cláusula no conhecimento o transportador garante um depósito dos carregadores, antes da entrega da carga, suficiente para cobrir as contribuições.
incorporation	incorporação
jettison	alijamento da carga
limitation of liability	limitação de responsabilidade legal
latent defect	defeito latente ou oculto
negligence clause	cláusula de negligência
leading marks	marcas de identificação
leakage	derrame
liberty to call at any port, in any order	liberdade para escalar em qualquer porto, em qualquer ordem; apesar de constar em alguns conhecimentos de carga não é aceita pela maioria das cortes de justiça como justificativa para desvio de rota.
lien	penhor, direito de retenção, garantia
light cargo	cargas acima de 40 a 50 pés cúbicos por tonelada, geralmente consideradas como "measurement cargo". "Heavy cargo" ou "weight cargo" é a carga de grande

densidade, estivando abaixo de 40 a 50 pés cúbicos por tonelada longa.

limitation of shipowner liability	limitação da responsabilidade do armador (considerada por faltas de conservação, perdas devidas a acidentes pessoais, quebra de contrato, falhas no conhecimento; desde que não seja por sua falta. USA \$ 60 e UK £ 15 por ton.)
Lloyd's Register of Shipping	Companhia classificadora "Lloyd's Register of Shipping"
Lloyd's Agents	Agentes do Lloyd's Underwriters (associação de seguradores com sede em Londres) também chamado de "Lloyd's of London". Não confundir com a primeira, que é apenas uma sociedade classificadora
load line	marca de linha de carga
letter of indemnity	carta de garantia; o mesmo que "back letter"
log book	diário náutico
length by breadth by depth .	comprimento pela largura pela altura; capacidade cúbica da carga
liner terms or berth terms ...	termos de contrato em base de navio de linha regular
loss	perda ou falta
manifest	manifest
master or shipmaster	capitão do navio
management	condução e administração do navio
mate	oficial de náutica; imediato ou piloto de bordo
managing owner or ship's husband	preposto ou representante do proprietário
mate's receipt	recibo do imediato da carga recebida a bordo. Geralmente assinado pelo conferente. Substituído posteriormente pelo conhecimento, com todas anotações constantes. Nos EE.UU. é substituído pelo "dock's receipt"
measurement cargo	medida da carga
misrepresentation	informação, representação ou declaração falsa, embuste

mortgage	hipoteca
notify address	endereço para notificação no conhecimento a ordem
net register ton	tonelagem líquida de registro
natural decay	desgaste natural; declínio natural; decadência natural
null and void	nulo e invalidado ou anulado
negotiable documents	documentos que podem ser negociáveis
not negotiable	não negociáveis; documentos que não podem ser negociáveis
notice of loss or damage	aviso de falta ou avaria da carga
nature of cargo	natureza da carga
n.r.a.d. (no risk after discharge)	o transportador é livre de responsabilidade de risco de avaria ou falta após a descarga
no cure no pay	remuneração somente com resultado positivo
on passage	a caminho; quando a carga está em viagem; carga que ainda não chegou a seu destino
outturn	quantidade de carga descarregada de um navio. Uma média diária ou total de descarga.
outturn report	resultado analítico da descarga, com quantidades e marcas descarregadas, faltas, avarias, sobras e acréscimos
on the berth	um navio carregando ou pronto a descarregar sua carga
optional cargo	carga opcional ou ainda em negociação de venda, podendo ser declarado o porto de descarga dentro do limite especificado no conhecimento, 24 ou 48 hs antes do navio atingir aquele porto. Deverá pagar uma tarifa extra.
or cost	ou custos
out of pocket expenses	despesas líquidas adicionais necessárias para transportar ou movimentar carga, ou carga extra
outbound	de saída, para fora
inbound	de entrada
overcarriage	transportar a carga além do porto de destino

Paramount clause	cláusula suprema determinando que o conhecimento está sujeito às Regras de Haia (Convenção de Bruxelas) ou ao COGSA. Também que qualquer cláusula do conhecimento que seja incompatível com o referido regulamento será nula e invalidada
particular average	avaria particular ou simples
perishable cargo	carga perecível
perils of the sea	sinistro, acidente ou desastre causado pelo mar, vento, sem qualquer interferência de negligência ou falta do proprietário, capitão ou empregados
pilferage	furto da carga
permanent obstruction or hindrance	obstrução ou dificuldade permanente
piracy	pirataria
port of call	porto de escala
port of refuge	porto de arribada
power of attorney	procuração
prima facie evidence (on first view)	a primeira vista
primo, medio, ultimo	primeiro, segundo e terceiro dia de cada mes
production of original Bill of Lading	apresentação do conhecimento original
public policy	em harmonia, com o sentido geral da justiça e bom senso
qualified	quando um conhecimento tem qualquer anotação passa a ser "qualified" em vez de "clear"
quality	qualidade, condição
quantity	quantidade
reservations	restrição, reserva, aposta no "mate's receipt" para constar no conhecimento
restraints	restrição, limitação, detenção
risk	risco
safety of sea	segurança no mar
salvage	salvamento
seaworthiness	navegabilidade

seizure	captura
set of bill of lading	coleção de conhecimentos, sendo o original e 4 ou 5 cópias não negociáveis
separation	separação da carga por tipo, destino, marca, etc.
shifting board	entepara longitudinal colocada nos porões para evitar o corrimento da carga
shifting expenses	despesas de mudança de atracação, fundeadouro, etc
ship lost or not lost	significa que o frete deverá ser pago estando o navio perdido ou não
shortage	falta de carga em quantidade
short shipped	carga embarcada a menos
smuggling or contraband	contrabando
stages of voyage	estágios da viagem
speed	velocidade do navio
stamp	carimbo
stevedore	empresa contratante da estiva; entidade estivadora
straddle ship	navio oferecendo oportunidades de embarques em dois meses consecutivos
stowage	estivagem
survey	vistoria, inspeção
sweat	suor ou umidade
tally	contagem da carga, conferência
tallyman	conferente
through bill of lading	conhecimento compreendendo mais de um meio de transporte
turn	turno, rotação
turnaround	estadia do navio para operações de carga e descarga
want of due diligence	falta da devida diligência
war clause	cláusula de guerra
wharfinger	ocupante, proprietário ou concessionário do armazém do cais ou do pier
warehouseman.....	almoxarife, encarregado ou auxiliar de armazém; ocupador, proprietário ou concessionário de qualquer armazém
warranty	garantia

CAPÍTULO XVI

CONTRATO DE AFRETAMENTO

about	acerca de; mais ou menos
all perils, dangers and accidents (of the sea)	todos os riscos, perigos e acidentes do mar (somente causados pela natureza, sem intervenção humana)
accumulative hours	períodos de tempo, de 48, 24, 12 horas, concedidos ao proprietário para entrega da embarcação pronta a carregar, até um máximo número de horas estipulado na carta BALTCO, conjuntamente com uma data determinada antes da qual o carregamento não deve começar
act of God	ato de Deus, ou acidente causado pela natureza, e que não foi possível evitar por falta de previsão ou cuidado razoável
actual measurement	medida real, exata, do espaço que a carga irá ocupar a bordo
actual total loss	perda total ou irreparável do navio
address commission	comissão paga pelo fretador ao afretador (praticamente uma redução no frete)
advance freight	frete adiantado
ad valorem freight	frete em porcentagem sobre o valor da mercadoria
affreightment	contrato do transportador para o transporte de carga, sob forma de carta partida, conhecimento ou nota de engajamento
agency fee	remuneração do agente que atendeu o navio na estadia
all time saved both ends (all working time saved both ends)	tempo economizado no carregamento e descarga, havendo referência para menos no segundo caso (working time). Refere-se

	ao pagamento do "dispatch"
all told	tudo incluído. Refere-se à capacidade de porte do navio, incluindo também combustível, água, sobressalentes, etc
alongside	atracado
always afloat (or always safely afloat)	sempre flutuando com segurança
arrived vessel	assim considerado, como navio já chegado, quando chegou no porto para carregar ou descarregar; foi dada a notificação de pronto a operar; está pronto para carregar ou descarregar
apparel	equipamento do navio como embarcações salvavidas, âncoras e amarras, etc
all purpose	tempo total de estadia para carregamento e descarga; não se considera reversível para efeito de sobrestadia
all risks	todos os riscos marítimos
all risks whatsoever	todos os riscos que possam existir
arrest or seizure	arresto ou apreensão; confisco, sequestro
aground	encalhe
A/H	abreviação em afretamento indicando o limite Antuérpia e/ou Hamburgo
arbitration	arbitragem
arbitration award	decisão dos árbitros
as fast as can	o mais rápido possível (entrega da carga ao costado) de acordo com a capacidade de operação de recebimento do navio
as near thereto as she can safety get	dependendo das condições do porto, "o mais perto o navio possa chegar com segurança"; se o porto indicado na carta não estiver em condições o navio poderá ir para outro porto ou outro ponto, mais próximo daquele designado e impedido de entrar ou operar
as presented (as and when presented)	determinando que os conhecimentos deverão ser assinados quando apresentados
at current rate of exchange ..	o pagamento do frete ao câmbio

	do dia
at current rates	quando o proprietário que tenha de pagar os estivadores escolhidos pelo afretador, o pagamento não poderá exceder o preço mais baixo cotado pelas outras companhias de estiva
average days, to averaging laydays	média sobrestadia e economia de operações para carregamento e descarga. Calcula-se a sobrestadia ou resgate pela média do resultado das duas operações. Não confundir com "reversible laydays"
ballast	lastro
ballast voyage	viagem em lastro
Baltcon charter	fórmula de carta de afretamento da "Baltic and White Sea Conference", para carvão, utilizada na Escandinávia e mar Branco
Balttime	fórmula de carta-partida por tempo (time charter) da Baltic and White Sea Conference
Baltimore form C	fórmula de afretamento por viagem para transporte de cereais; geralmente usada no tráfego entre USA e Europa
Baltpulp, Baltwood	fórmulas de cartas partidas por viagem, para polpa de madeira (celulose) e madeira
bar draft	calado mínimo na barra ou entrada do porto, na maré baixa. Também em um determinado ponto de baixa profundidade que o navio tenha que passar
bareboat or demise charter ...	afretamento a casco nú ou arrendamento
berth charter	tipo de afretamento "a prancha" quando a exata quantidade de carga não é especificada com antecedência. Se o afretador falhar em completar o navio o terá que pagar o frete morto
berth	local designado para o navio operar; cais, pier, doca, etc
berth note	uma forma de contrato de afretamento parcial usada pelos corretores de carga que engajam cargas para o navio a base de comissão, porém está isento de responsabilidade legal pelo frete ou sobrestadia

berth terms or liner terms ..	termos principais do contrato de afretamento que correspondem àqueles usados pelos navios de linha regular operando num determinado tráfego
bind (bound)	comprometer, obrigar, ligar, vincular, amarrar, segurar
breakdown or off-hire clause ..	cláusula de "time charter" estipulando que no caso de impedimento para operação, por avaria de máquina, docagem, abastecimento, etc, deixando o navio em deficiência operacional por mais de 48 horas, o aluguel deve cessar
both ends	refere-se a ambos os pontos de carga e descarga
breaking bulk	refere-se ao início da descarga, após a abertura dos porões
break bulk cargo	carga geral operada de maneira convencional de estivagem a bordo
brokerage	remuneração aos corretores pelo trabalho de intermediários no arranjo e negociação do contrato de afretamento; geralmente em base de comissão percentual sobre o frete; algumas vezes também sobre o frete morto e multa de sobrestadia
barratary	barataria; ato fraudulento, criminoso, feito intencionalmente pelo capitão e/ou tripulação
bunker cause	cláusula sobre o combustível e abastecimento do navio, sobre responsabilidade do afretador nos "time charters"
benefit clause	cláusulas que estendem os benefícios de seguros P and I (P & I: Protection and Indemnity Club) aos afretadores
benefit of doubt	benefício da dúvida. Em caso de interpretação ambígua é considerada contra aquele que enunciou ou construiu o contrato. Como geralmente o proprietário prepara e altera uma forma de carta, o benefício recairá sobre o afretador
bona fide	boa fé
bulk-carrier	graneleiro
bunker	combustível
breach of contract or regulation	quebra, violação ou infração

	do contrato ou regulamento
bulk	granel
burden of proof	ônus ou incumbência da prova
contemplate	considerar, contemplar
calendar month	mês calendário. A <u>Baltim</u> estipula 30 dias, em exceção
cancellation	cancelamento
cancelling date	uma data estipulada como limite máximo para o navio chegar e estar pronto a carregar; quando o navio não chegar até essa data o afretador tem a opção de cancelar o contrato
Centrocon	carta partida por viagem, geralmente usada nos transportes de trigo do Rio da Prata; aprovada pela Chamber of Shipping of United Kingdom
certificate of delivery or redelivery	certificado de entrega e reentrega (não confundir com "on-hire/off-hire survey" feito pelo perito)
cesser clause	cláusula especial liberando o afretador de responsabilidade, sob o contrato, depois que a carga foi carregada, o frete, frete morto e sobrestadias pagos; nas cartas por viagem
charter parties (standard form)	cartas partidas (formas padronizadas): East Coast Coal Charter Party (Medcon) River Plate Charter Party (Centrocon) Australia Grain Charter (Austwheat) (Austral) Uniform Time Charter (Baltim) Uniform General Charter (Gencon) Todas as cartas partidas acima são reconhecidas pela British Chamber of Shipping e/ou Baltic International Maritime Conference. Outras cartas partidas que apesar de não serem reconhecidas oficialmente são muito utilizadas:

Baltimore Berth Grain Charter Party (Form C)

Pacific Coast Grain Charter Party

Cuba Sugar Charter Party

Mauritius Sugar Charter Party

Burma Rice Charter Party

Time Charter Party (New York Produce Exchange)

"C Ore 7" Charter Party

Chamber of Shipping Welsh Coal Charter N. 2 (Welcon)

Americanized Welsh Coal Charter

Bulk Sugar Charter Usa

Muitas outras cartas partidas particulares como:

Fosfo, Helco E, Russco, Cemenco, Azcon, Baltpulp, Baltwood, Baltcon, Vegoilvoy, Genvoy, Molasses C/P, Time Charter (Government Form) approved by New York Produce Exchange, West Africa Ore C/P, Tank Vessel Charter Party (Amertankvoy), Mediterranean Iron Ore C (ore) 7, Bareboat Charter, Warshipsugar, Tanker Steamer C/P, Genacon e muitas outras formas menos utilizadas.

- clean charter carta livre de termos invulga-
res, sem alterações no texto
impresso da carta ou deduções
no frete e comissões
- closing date última data para o navio em
questão receber a carga
- conditions and exceptions in-
cluding negligence clause as
per charter party dated ...
.. are incorporated herewith, .. condições e exceções incluindo
a cláusula de negligência de a
cordo com a carta partida data
dade de são incorpora
das neste. Deverá ser inserido
no conhecimento de carga, emi-
tido conjuntamente com a carta
incorporando os termos do con-
trato
- consecutive voyages viagens consecutivas; forma de
carta partida por viagem, con-
siderando mais de uma viagem
- consignment clause cláusula de consignação aos a-
gentes do armador ou do afreta

dor

customary	costumário, usual
custom of the port	usos e costumes do porto
consecutive or running days ..	estadia corrente; dias de 24 h contados de meia noite a meia noite. Portanto inclui não somente os dias de trabalho, mas também o sábado, domingo e feriados
charter	afretador
convenient speed	estipulação para que o navio proceda viagem com toda velocidade para o porto de destino
claim	reclamação
classification	classificação por sociedade classificadora como LRS, BV, GL, NV, RI, etc
clearance	liberação, despacho
clear days notice	prazo que exclui o primeiro e o último dias; assim se o prazo for de 7 dias, o aviso entregue no dia 1, o afretador somente será obrigado a entregar a carga no dia 9
delete	delir, apagar, riscar, anular (usado para anular ou riscar palavras nas formas padronizadas de C/P)
disponent owner	armador ou alugador do navio em "time charter" e que o subafreta em "voyage charter party"
damage for detention	perda por demora, além do tempo permitido para carga/descarga e agravada pelo fato da perda de tempo ser superior ao pagamento da multa de sobrestadia
damage for non-fulfilment	perdas pelo não cumprimento da C/P
demurrage	sobrestadia
days on demurrage	os dias que excedem o tempo de estadia. Em determinadas cartas também se limita a sobrestadia; o excesso desta data passa a ser considerada como detenção (detention)
deadfreight	frete morto ou frete pagável pelo afretador por carga contratada para embarque porém não embarcada realmente

despatch money	resgate de estadia. Remuneração paga ao afretador se as operações de carga/descarga são reduzidas em tempo
despatch days	dias poupados dentro da estadia
distance freight	expressão usada em conexão com a descarga em outro porto que não seja o original, por motivo de risco do navio ficar retido, por motivo de congelamento do porto, etc.
damage to cargo	avarias à carga
deviation	desvio da rota usual desnecessariamente, a não ser para salvamento de vida, salvatagem de propriedade, assistência a navio em perigo, etc
dreading	cláusula da Centrocon permitindo o afretador carregar carga geral ou outro carregamento, num mínimo de 200 toneladas. Se esta opção for exercida terá que pagar sobre a capacidade de porte do navio, para outro cereal ensacado na taxa de frete concordada de cereal pesado (de mais densidade)
due diligence	atenção devida ou providência devida
disbursement account	discriminação da receita e despesa do navio no porto; Haver e Dever
dirty ship	navio tanque carregando produtos escuros
embargo	embargo, interdição, restrição legal
exception clause	cláusula de exceção liberando o proprietário ou armador da responsabilidade sobre certos acidentes, perigos ou negligências, após ter tomado as devidas providências e atenção
ejusdem generis (same sort) ..	mesma classe, espécie, qualidade
expected ready	estimado ou esperado pronto
free from incumbencies	livre de dívidas, hipotecas, penhor, etc
frustration	malogro. Quando devido a fatores estranhos e fora do controle das partes é frustrado o objetivo comercial da empresa

full and complete cargo	carregamento completo e total de acordo com as condições técnicas do porto. Geralmente considera-se "10% more or less at captain's option" (10% mais ou menos a critério do capitão).
full reach and burden	tudo espaço e porto disponível do navio, inclusive carga no convés
full terms	além das comissões especificadas o proprietário deverá permitir certas deduções costumeiras do tráfego em questão. Também significa que o "despatch" é considerado pelo tempo economizado, tanto no carregamento como na descarga.
feeder	alimentadores para carga a granel
final sailing	saida final do navio do porto, quando passa o limite do porto do ponto de vista comercial, estando pronto para empreender a viagem considerada, sem intenção de retornar
first refuse	primeira opção ou preferência
firm offer	oferta firme
fixing letter	carga final fechando o contrato de afretamento, contendo um sumário das principais condições da C/P
fixture	fechamento do contrato de afretamento
form A	forma padrão americana para carta partida para algodão
flat rate	uma taxa de frete média englobando várias cargas e percursos
free alongside	despesa e a obrigação de colocar a carga ao alcance dos aparelhos do navio, que é do embarcador
free despatch	não haverá resgate da estadia
free in and out (FIO)	despesas de carregamento por conta dos embarcadores e da descarga pelos consignatários. As vezes acrescidas de "stowed and trimming" (FIOST) significando "livre de despesas de carga, descarga, estivagem e recheio", ou ainda "loaded, stowed, trimmed and discharged free of expenses to the vessel"

geographical rotation	rotação geográfica, se não for mencionado o "actual range of ports"
good and safe port	quando o porto não é mencionado, porém que será "bom e seguro"
good ship	significa as boas qualidades e condições de navegabilidade do navio
grab discharge	descarga de grabe ou caçamba . Quando exclue a utilização dos "deep tanks", estipula que no caso de serem carregados, para efeito de estabilidade ou compasso, o extraordinário para sua descarga será por conta do armador
grain cargo certificate	certificado por perito sobre as condições de limpeza e segurança do navio, pronto para receber a carga a granel especificada, de acordo com a lei e regulamentos. Somente após isso será aceito o aviso de pronto
gross charter or gross terms..	todas as despesas de operação do navio, carga e descarga e do porto por conta do proprietário ou armador
garanteed space per ton	nas C/P Centrocon uma cláusula é inserida garantindo tantos pés cúbicos por tonelada de porte
grain capacity	capacidade para cargas a granel; é cerca de 10% a mais que a "bale capacity" (capacidade para fardos)
heavy grain	cereais pesados como trigo, milho, cevada, centeio, aveia ; significa também cereal a granel
heavy cargo	carga pesada, de grande densidade, geralmente levando o navio ao calado máximo sem ocupar sua capacidade cúbica totalmente. Ao contrário da "light cargo", que significa carga leve, que ocupará toda a capacidade cúbica do navio sem levá-lo ao calado máximo, nos carregamentos totais.
hindrances beyond control	obstáculos ou dificuldades fora do controle do navio, pelos quais o proprietário não será responsável
holiday	feriado; geralmente não conta

free in and out and free taxes	despesas de carga e descarga, assim como os impostos por conta do afretador, livre de despesas para o navio
free pratique	livre prática
freight in full of all charges, pilotages, consulages, light dues, trimming, light _u rage at discharging port	significando que o proprietári _o do navio terá que pagar as despesas do porto, praticagem, consulado, imposto de faróis, recheio, alvarengagem do porto de descarga
full and down	navio com capacidade cúbica e porte completos. Abarrotado e com o calado máximo.
free discharge	despesa somente da descarga por conta do afretador (free out = FO)
freight payment clause	cláusula determinando a taxa de frete, a unidade de medida a ser utilizada, quando e onde efetuar o pagamento
free turn	o navio contratado não terá que esperar vez para carga/des _c arga por sua conta
forward SHEX (sunday and holidays excepted)	excetuando domingos e feriados. O termo "forward" antecedendo significa que o afretador do navio tem direito a todo tempo economizado, inclusive todo o domingo, se terminar no sábado e a estadia na segunda feira.
freight release	documento oficial ou endosso no conhecimento de carga, autorizando a entrega da carga após o pagamento do frete
freight at destination - collect freight- freight at risk	significam a mesma coisa: frete a pagar
fixed laydays or certain rate of loading and discharge	uma estadia fixa ou uma média de descarga por escotilha e por dia
first open water (FOW)	o navio estará pronto a operar logo que o porto esteja "ice free" (livre de gelo), quando a navegação estiver oficialmente aberta
force majeure	força maior

	na estadia se não tiver a provisão de "unless used" (a menos se usado ou utilizado)
ice-breaker assistance	cláusula que obriga o afretador a assistência de quebra gelo
ice clause	condições acerca do congelamento ou ameaça das águas dos portos e águas de trânsito impedindo a navegação
incorporation	incorporação dos termos da carga, nos conhecimentos de carga
indemnity	indenização
in lieu of weighing	a escolha opcional do receptor de considerar o peso da carga de acordo com o estipulado no conhecimento, menos 2% , sem pesar, para tanto declarar do antes da abertura dos portões. Geralmente nas C/P de carga.
in regular turn	aguardará a vez na fila com os outros navios
levelling charges	despesas de recheio para nivelamento da carga
light cargo	carga de baixa densidade, cubando mais de 40 pés cúbicos por tonelada
lighterage clause	cláusula de alvarengagem
lumpsum charter	afretamento pagando uma quantia determinada englobada
laydays or laytime	estadia, número de dias permitidos para carga e descarga
lay-up	encostar o navio sem operá-lo comercialmente
liberty to call at any port in any order for bunkering ...	liberdade para escalar em qualquer porto e em qualquer ordem para abastecimento
misrepresentation	declaração falsa de dados do navio, das características do mesmo, etc
net capacity	capacidade líquida do navio, em toneladas longas, quando carregado em seu calado permissível em água salgada, após as deduções de água, combustível, sobressalentes, etc
net charter	termo americano referindo-se ao fretamento por viagem, em que as despesas portuárias também são pagas pelo afretador, ficando o proprietário do navio

	o com o frete quase total e despesas de entrada e saída no primeiro porto de carregamento e último de descarga, por ocasião da reentrega
northern range	nos EE.UU. cobre os portos de New York, Boston, Philadelphia, Baltimore, Norfolk, Newportnews, Portland, etc
nof before	nunca antes
notice of readiness	aviso de apronto; aviso de pronto a operar; notificação de pronto a operar
on hire - off hire survey	vistorias efetuadas antes da entrega e reentrega do navio, determinando seu estado, anotando todas irregularidades encontradas. A diferença entre as duas vistorias, excetuando o "ordinary tear and wear" (desgaste normal e pelo uso) será de responsabilidade do fretador para indenizar ou reparar. Dependerá portanto de uma minuciosa vistoria de entrega para que haja lisura na comparação com a última
open charter	quando a natureza da carga nem os portos de destino são especificados na carta
obstruction on railways	cláusula de exceção prevendo qualquer congestionamento no tráfego das estradas de ferro, dificultando o fluxo de entrega ou recebimento da carga
offer	oferta; termo usado nas negociações de contratos
overside delivery clause	cláusula de entrega diretamente no costado
overlap and underlap	termos usados no afretamento em "time charter"; o tempo da última viagem é superior ou inferior ao tempo que falta para o fim do contrato
paramount clause	cláusula suprema ou superior
partcargo	afretamento parcial de carga, de cerca de tantas toneladas, geralmente subtendendo-se que o proprietário terá a opção de mais ou menos 5% da quantidade estipulada
per diem basis	em base diária

penalty	penalidade ou multa; compensação por quebra de contrato ou danos, geralmente por parte do fretador, e não excedendo o valor do frete.
port of call	porto de escala
position	posição atual do navio
pro-forma	proforma
pro-rata	em proporção à
protect agent	agente protetor dos interesses de uma das partes, quando a outra aponta o agente de operações do navio
purchase or sale broker	corretor de venda/compra de navios
picked ports	expressão usada para determinar os melhores portos de uma determinada área
prompt ship	navio pronto a operar em curto período de notificação
ready to load	pronto para carregar
ready berth clause (wait-berth)	cláusula determinando a contagem do tempo de estadia na chegada ao porto, com o navio em condições de operar, quer este já disponível ou não o local de operação
reporting day	o dia de entrega de aviso de <u>a</u> pronto do navio
reversible laydays	contagem de dias de estadia no carregamento ou em um porto <u>se</u> rá computada ou rateada na <u>con</u> tagem da descarga ou de outro porto, e viceversa
right to average laydays	quando se determina a estadia por média diária de produção de carregamento ou descarga, o afretador tem o direito de <u>com</u> putar dessas médias os tempos totais da carga e de descarga que passará a considerar como sendo tempo de estadia separadamente. Assim, em um carregamento de 10.000 tons, constando 1.000 tons para carregamento diário e 500 tons para <u>médi</u> a diária de descarga, a <u>estadi</u> a na primeira operação será de 10 dias e na segunda 20 dias. Somente considera-se a <u>utiliza</u> ção da economia de tempo numa operação contra o excesso da outra ou viceversa. Assim: <u>tem</u>

po de sobrestadia ou excesso de estadia no carregamento = 4 d 5 h 12 m; tempo economizado pelo navio na descarga = 5d 19 h 59 m , resultará numa economia líquida de 1 d 14 h 47 m que será o "despatch" ou resgate

running days	estadia corrente; dias da semana, domingos e feriados
safe berth - safe port	local de atracação e porto seguros sob o vista de segurança náutica
spot	termo usado para um navio que está no porto e pronto para operar logo após ter sido fechado o contrato de afretamento
subject open or subject ship being free	o proprietário ressalva-se o direito de recusar uma oferta, no caso do navio ter sido fechado para outro contrato antes de ter recebido a oferta em questão
subject to license being granted	sujeito a licença ser concedida
subletting	subalugar ou subafretar o navio
stem	termo usado nos fretamentos de carvão, significando que o afretador ainda irá arranjar a data da entrega da carga
SS or substitute	o navio mencionado ou substituído. O proprietário poderá substituir o primeiro por outro
supercargo	representante do afretador a bordo
statement of facts	relatório da operação do navio
sundays and holidays excepted (SHEX)	exclusão dos domingos e feriados da estadia
... "unless used" or "unless used but only actually used to count"	somente será considerado na contagem final se for trabalhado
time charter	carta partida por tempo. Afretamento do navio por tempo
time-sheet	folha de tempo da estadia do navio discriminando todo tempo contado para estadia, a economia e excesso, para o cálculo do resgate (despatch) ou sobrestadia (demurrage)

time lost in waiting for berth to count as loading time	tempo perdido esperando atracação será contado como tempo de estadia no carregamento
tender notice or ship	entrega ou oferecimento para a ceitação, de aviso ou notificação, ou do navio a disposição
voyage charter	carta partida por viagem; afretamento do navio pelo espaço de carga, de um ou mais portos para outros especificados, dentro de certa taxa de frete e outras condições
without prejudice to charter	sem prejuízo ou responsabilidade para o afretador
working days	estadia laborativa, dias da semana que se trabalha regularmente no porto, excluindo domingos, feriados e a metade do sábado. O número de horas de trabalho normal por dia é determinado pelo uso e costume do porto e da carga, não tendo importância se o trabalho é de 8 ou mais horas trabalhadas normalmente no porto, mas deve ser do conhecimento no cálculo da estadia, que contará como a unidade
working days of 24 hs	um dia de trabalho de 24 horas. Se o dia normal é das 0600 às 1800 horas, contado como no caso anterior como um dia; neste caso será igual a dois dias normais; esta cláusula é desvantajosa para o proprietário, que deverá substituí-la pela seguinte
working days of 24 consecutive hours	dia de trabalho de 24 horas consecutivas; de noite e de dia
weather working days	significa dias de trabalho com estado atmosférico que o permita

FORMA DE CONTRATO DE SALVAMENTO BASEADO NO "LLOYD'S STANDARD FORM OF NO CURE NO PAY"

AGREEMENT

It is agreed between and her cargo acting for the owners of the ship according to their respective interest and (hereinafter called "The Contractor") that the later shall endeavour to salve the said vessel and her cargo, and to take the same into or such other place as may hereafeter agreed between the parties here to. The said service shall be salvage services, and shall be rendered upon and in accordance with the terms of the Standard Form of "No cure - no pay" Agreement published by the Committee of Lloyd's, the provisions of wich shall apply to this Agreement as if actually inserted herein.

The remuneration demanded by the Contractor and which, subject to the provisions of said Standard Form, shall be paid do him for his service is in case of success, and a maximum of per cent of the value or proceeds of property salved in case of only partial success.

Subjetc to the provision of the Standard Form the Contractor shall have lien on the property salved for his remuneration.

MODELO DE UMA CARTA DE INDENIZAÇÃO

INDEMNITY FORM

To the Captain and/or owners of the SS

Gentlemen:

We should be obliged by your granting us clean Bills of Lading for the undermentioned goods, Mate's Receipt being claused

..... and in consideration of your so doing we undertake to pay or demand all Freight and/or General and Particular Average and/or charges there may be thereon, to indemnify you and each of you against all claims and/or demands which may be made against you or any of you in respect of the undermentioned goods and to hold you harmless from any and all consequences that may arise by your granting such clean Bills of Lading and acting thereon, including losses, damages, costs or any other

expense which you or any of you may sustain or incur by reason of the premises or in way relating thereto

If any proceedings be instituted against you or any of you from time to time in respect of said goods, we further undertake to provide you sufficient funds to defend the same and to meet any proved claims, and, if called upon, undertake at any time whilst the said goods are in our hand to deliver the same to you.

We further undertake that the Underwriters of these goods shall be informed of this Indemnity should a claim in respect of these goods be made upon them.

Marks and Nos.	Quantity and Contents	Shipped by	Port of Shipment	Port of Discharge
=====	=====	=====	=====	=====

=====
Bill of Lading number

Dated Shippers

MODELO DE UM AVISO DE PRONTO

NOTICE OF READINESS

New Orleans, January, 22, 1967

Netherlands Ministry of Food
Gulf Forwarding Company, Agents
Whitney Bank Building
New Orleans, Louisiana

Gentlemen:

SS "REMPANG"

In accordance with all terms, conditions, exceptions of charter party dated January 14, 1967 at Amsterdam, the above vessel is hereby tendered as ready in all respects to load a full and complete cargo of grain. Attached please find copy of pass issued by local surveyor Board of Underwriters of New York and timed 2:45 PM January 22, 1967.

Very truly yours,

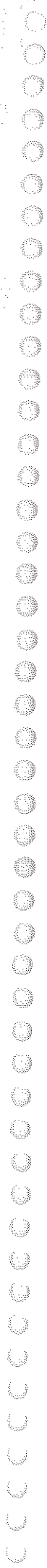
Strachan Shipping Company

w.s. W. A. Klein Jr.

3:45 PM 1/22/67

Accepted - Gulf Forwarding Company
for and on behalf of
Netherlands Ministry of Food

W.S. E. Reed



CAPÍTULO XVII

FALTAS E AVARIAS DE CARGA

accidents en route	acidente na viagem ou rota
average	avaria ou dano, no sentido jurídico
average adjuster	regulador ou ajustador de avaria
arrived sound market value ...	valor máximo do mercado na chegada do navio
average bond	garantia dada pelo recebedor da carga que pagará sua contribuição ao fundo de avaria grossa
acceptance of damaged cargo ..	aceitação de carga avariada
actual value rate	taxa de frete sobre o valor real da mercadoria
award	decisão final de uma arbitragem
assignment	título, transmissão legal de propriedade
agreement as to value	acordo quanto ao valor
breach of contract	quebra ou não cumprimento do contrato
bill of sight	termo de busca final da alfândega
bona fide	boa fé
bond	promessa ou obrigação
bonded goods	mercadorias depositadas sob a guarda da alfândega até o pagamento dos direitos ou exportação
bailment	guarda provisória de bens, sem transmissão de propriedade
bailer	aquele que entrega a mercadoria para guarda do "bailee"; este somente é responsável por perdas e danos quando originários de sua falta ou negligência comprovada; difere, pois,

	do transportador quanto a extensão de responsabilidades
certificate of damages	certificado de avarias
carriage	transporte
care of cargo	cuidado com a carga
claim	reclamação
claimant	reclamante
consequential damage	danos ou avarias consequentes, como depreciação, desvalorização e despesas decorrentes do dano ou avaria original
conversion	apropriação ou uso indevido
contract term and conditions of B/L	termos de contrato e condições do conhecimento de carga
captain's protest	protesto ou declaração feita pelo capitão dando detalhes do acidente ou avaria em seu navio ou carga
clean	limpo; documento sem anotação de irregularidades
documents in support claim	documentação fundamentando a reclamação
dirty (unclean or foul)	documento, como conhecimento ou recibo, contendo anotação de irregularidades da carga
deposit receipt	recibo do depósito de contribuição para avaria grossa
depreciation	depreciação
direct, natural or proximate cause	causa direta, natural ou próxima
dangerous cargo	carga perigosa ou destrutiva
dispute	disputa, divergência de opiniões
deterioration	deterioração
dole	dolo, fraude
defective cargo	carga viciosa
delict (tort)	delito
delivery	entrega
error	erro, equívoco
expenses	despesas
extension of the delay suit ..	extensão do tempo permitido para ação judicial
endorsement	endosso

fault of shipper (default) ...	falta do embarcador
free time	período de tempo de armazenagem gratuita
freinte de route	perda natural normal durante a viagem
freight unit	unidade de medida ou valor para cálculo do frete
f.o.d. (free of damage)	livre de avaria
filling and prosecution of claim	entrada e continuação da reclamação
general average	avaria grossa ou comum
hidden or concealed	escondido, oculto
hook hole	buracos ocasionados pelo uso de ganchos de estivadores
improper stowage	estivagem inadequada
inadequacy of marks	marcas inadequadas
infestation	infestação
inherent defect	defeito inerente ou próprio
insufficiency of packing	insuficiência de embalagem
improper billing	faturamento ou cobrança indevida
indemnity	indenização
invoice	fatura
inward charges	custas ou despesas ocorridas na entrada do navio
jettison	alijamento de carga
jetsam	carga alijada
jurisdiction	jurisdição
joint survey	vistoria conjunta
joint venture	aventura marítima conjunta do proprietário do navio e fretador
land carrier	transportador por terra
load properly and carefully ..	apropriadamente e cuidadosamente carregado
loss	perda ou falta
minor damage	pequeno dano
measure of damage	medir a extensão dos danos
mitigation	mitigação, alívio
misrepresentation	declaração ou informação falsa
misstatement	exposição, declaração ou relatório falso ou errôneo
mixing cargo	mistura de carga
maritime lien	penhor marítimo

non delivery	falta de entrega, não entregue
noted B/L	conhecimento com anotações sobre o estado da carga
notice of loss	aviso de perdas ou faltas
notice to consignee	aviso ao consignatário
nullity of contract	anulação ou nulidade do contrato
omission of shipper	omissão do embarcador
order of proof	ordem para prova
per packing limitation	limite de responsabilidade por volume
prescription	prescrição
prima facie proof	prova a primeira vista
pro rata clause	proporcional; em proporção
profit	lucro
particular average	avaria simples ou particular
sale of cargo	venda da carga
salt water damage	avaria por água salgada
seaworthiness	navegabilidade
shipper	embarcador
shipper's load and count	contagem e carregamento pelo embarcador
short form B/L	uma forma resumida do conhecimento, mencionando que a forma completa com todas as cláusulas estarão a disposição do embarcador
suit	ação jurídica
subrogation	subrogação
suit time	tempo limite para entrar com a ação na justiça; prazo legal
surveyor	vistoriador
time limit for claim	tempo limite para reclamar
underwriter	segurador; agente de seguro
undisclosed principal	dirigente não revelado
unit	unidade de volume
waiver	ceder ou liberar seu direito
whom may be claimed against or sued	contra quem deve ser feita a reclamação ou ação
who may sue	quem deve acionar
wrong delivery	entrada errada

ORDER OF PROOF

1) The claimant must first prove his loss;

O reclamante deve primeiro provar sua perda (também no sentido de dano)

- 2) The carrier must then prove:
- a) the cause of loss;
 - b) that due diligence to make the ship seaworthy in respect of the loss was taken;
 - c) that he is not responsible by virtue of at least one of exculpatory exceptions of the Rules.

O transportador deve então provar:

- a) a causa da perda;
- b) que foram tomadas as necessárias providências ou atenções para fazer o navio navegável com referência à perda;
- c) que ele não é responsável pelo efeito de pelo menos uma das exceções de justificação do Regulamento de Haia.

- 3) Then various arguments are available to the claimant.

Então vários argumentos podem estar a disposição do reclamante.

- 4) Finally, there is a middle ground where both parties may make various additional proofs.

Finalmente, de outras fontes, ambas partes poderão adicionar provas complementares.

What the claimant must prove:

Initially, it is the claimant who has the burden of proof, and to make his case he must prove all six of the following facts:

- a) that the claimant is the owner of the goods and/or is the person entitled to make the claim;
- b) present the contract or tort;
- c) that the person claimed against is the responsible person;
- d) that the loss or damage took place in the carrier's hands (this is usually done proving the condition the goods when received by the carrier and the condition at discharge);
- e) the physical extent of the damage or the loss;
- f) the actual monetary value of the loss or damage.

O que o reclamante deve provar:

Inicialmente, sendo o reclamante que se obriga a comprovar o fato, para formação do processo, ele deverá provar todos os seguintes fatos:

- a) que o reclamante é o proprietário da carga e/ou é a pessoa autorizada a fazer a reclamação;
- b) apresentar o contrato ou prova de delito civil;
- c) que o reclamado é a pessoa responsável;
- d) que a falta ou avaria ocorreu ainda de posse do transportador (isso é usualmente feito comprovando as condições da carga, quando recebida pelo transportador e as condições da descarga);
- e) a extensão física da avaria ou perda (falta);
- f) o real valor monetário da falta ou avaria.

What the carrier must prove:

- a) the cause of loss;
- b) due diligence to make the vessel seaworthy at the beginning of the voyage, in respect to the loss;
- c) one of the following exculpatory clauses:
 - 1) Error in navigation or management of the ship;
 - 2) Fire;
 - 3) Perils of the sea and similar exceptions, being Acts of God; Acts of War; Acts of public enemies; restraint of princes; quarantine; strikes; riots; saving life;
 - 4) Act or omission of the shipper;
 - 5) Inherent vice;
 - 6) Insufficiency of packing;
 - 7) Latent defect;
 - 8) Any other clause.

O que o transportador deve provar:

- a) a causa da perda ou dano;
- b) que as devidas providências foram tomadas, no princípio da viagem, para tornar o navio em condições de navegabilidade, no que se refere à perda ou dano;
- c) uma das seguintes cláusulas de justificativa:
 - 1) Erro na navegação ou administração do navio;
 - 2) Fogo;
 - 3) Perigos do mar e exceções semelhantes como: Ato da natureza; Ato de guerra; ato de inimigo público; detenção de príncipes; quarentena; greve; motim; salvamento de vida;
 - 4) Ato ou omissão do embarcador;
 - 5) Vício inerente ou próprio;
 - 6) Embalagem insuficiente;
 - 7) Defeito oculto;
 - 8) Qualquer outra causa.

The various arguments then available to the claimant:

- 1) Negligence at loading;
- 2) Negligence in stowage;
- 3) No care of the cargo;
- 4) Negligence at discharge.

Os vários argumentos então disponíveis ao reclamante:

- 1) Negligência no carregamento
- 2) Negligência na estivagem;
- 3) Nenhum cuidado com a carga;
- 4) Negligência na descarga.

CAPÍTULO XVIII

SEGURO MARÍTIMO

abandonment	abandono sub-rogatório
actual total loss	perda total real da embarcação
apportionable	proporcional
at and from	localização do navio, em ... e de determinado ponto
average	avaria
assured	segurado
average bond	bonus de avaria grossa
bottomry	câmbio marítimo; dinheiro emprestado sobre o valor do navio
broker	corretor
builder's policy	apólice do construtor
cancelling returns	devolução para cancelamento
commencement of risk	começo do risco
concealment	ocultação
construction of terms of policy	construção dos termos da apólice
constructive total loss	perda total legal
continuation clause	cláusula de extensão até o porto
cross liability	responsabilidades recíprocas
cover note	declaração de aceitação da cobertura
change of voyage	mudança da viagem
deductible	franquia deduzível
deviation	desvio de rota
disbursements insurance	seguro de custeio ou despesas de desembolso
duration clause	prazo do seguro
floating policy	apólice flutuante que deixa o nome do navio e outros dados

para serem preenchidos posteri
ormente

fraudulent and over valuation	valor excessivo e fraudulento
franchise	franquia simples
free capture and clause	livre de captura ou apreensão
frustration clause	cláusula de malogro
general average	avaria grossa
good faith	boa fé
hull insurance	seguro do casco
inchesmaree (or negligence) clause	inchesmaree ou cláusula de negligência
Institute Time clause	nome dado às cláusulas das companhias de seguros associadas: The Institute of London Underwriters (ILU)
insurer	segurador
Institute (hull)	apólice do ILU referente ao casco
Institute TLO (total loss only)	apólice do ILU referente à perda total absolutamente)
Institute FOD (free of damage)	apólice do ILU referente a livre de danos
Institute FPAA (free of particular average absolutely)	apólice do ILU referente a livre de avaria particular absolutamente)
Institute warranties	proibição do navio de navegar em certas áreas e portos
losses	perdas
maritime perils	perigos marítimos
No cure no pay	não havendo sucesso não haverá pagamento
open cover	apólice que automaticamente cobre todos embarques para determinadas viagens em período fixado. Também chamado "umbrella policy".
own risk	risco próprio
particular average	avaria particular ou simples
policy proof of interest	apólice comprovante do assegurado, sem necessidade de nova prova
protection	proteção
indemnity	indenização

running down or collision clause	cláusula de colisão; pagamento dos danos sofridos pelo navio da terceira parte, quando o se- gurado for culpado pela colí- são
sister ship clause	cláusula do navio irmão
subrogation	subrogação
sue and labor clause	cláusula sobre despesas efetua- das com o propósito de evitar ou diminuir prejuízos resultan- tes de avarias ocasionadas por perigos cobertos pela apólice, em benefício do segurador
time policy	apólice de seguro por período ou tempo
unvalued policy	apólice de seguro que não espe- cifica o valor da coisa segura da
voyage clause	cláusula de viagem
voyage policy	apólice cobrindo uma viagem so- bre determinados portos
waiver clause	cláusula de renúncia ou liber- tação. Nenhum ato ou ação toma- da pelo segurador ou segurado, para recuperação, salvar ou con- servar a propriedade segurada será considerada como renúncia ou aceitação do abandono
war cancellation clause	cláusula de cancelamento por guerra
warranty	garantia pelo segurado que de- terminadas coisas não permiti- das e outras vetadas de execu- ção ou que certas condições de vem ser preenchidas ou ainda a afirmação ou negativa da exis- tência de determinado fato
notice of cancellation and automatic termination of cover clause	aviso de cancelamento e térmi- no automático da cláusula de cobertura
writ	intimação, edital
warehouse to warehouse	de armazém a armazém

CAPÍTULO XIX

TARIFA E CONFERÊNCIA DE FRETE

additional and accessorial charges.....	cobrança ou taxas adicionais ou acessórias
application for rate adjustment	proposta para reajuste da taxa de frete
bale cubic	capacidade em fardos
cubic foot	pé cúbico
cubic meter	metro cúbico (igual a 35,31 pés cúbicos)
board foot	unidade pé para madeira igual a 144 polegadas cúbicas ou seja, um pé quadrado de madeira com uma polegada de espessura: 12" x 12" x 1"
class rate	taxa de frete por classe
commodity rate	taxa de frete por mercadoria
classification	lista de classificação; artigos classificados em escala de frete por classe
consolidation	consolidação ou reunião de várias mercadorias de diferentes embarcadores, por um despachante de frete, formando um carro ou contentor completo
combination through rate	soma das taxas de frete de dois ou mais transportadores
conference	conferência; associação voluntária de empresas de navegação servindo a mesma rota
control competition among members	controle da competição entre membros
competition against non members	competição contra os não membros
competition and transporta-	

tion rates	.....	competição e frete do transporte
contract with shipper	.....	contrato com o embarcador
deadweight	.....	porte
deferred rebate	.....	rebate protelado; uma devolução de percentagem do total de fretes pagos, quando um embarcador se compromete e se submete, durante um período, a embarcar somente em navios da conferência; considerado legal, ao contrário do rebato concedido ilegalmente, por qualquer membro da conferência a embarcadores
dual rate	.....	duas taxas de frete oferecidas ao embarcador membro ou associado a conferência e àquele que não pertence à mesma
contract rate	.....	taxa de frete para navios conferenciados
exception to the classification	.....	exceção à classificação
extra-length	.....	taxa para cargas de grande comprimento, geralmente 35 pés ou mais
diversion charge	.....	uma taxa para porto opcional, porém não mencionado no conhecimento
freighting unit	.....	unidade de frete
full and down	.....	abarroado e na marca de calado determinado
freight forwarder	.....	despachante de carga
fighting ship	.....	navio pertencente a um dos membros da Conferência, colocado, por decisão da mesma e concordância de todos, para disputar com os concorrentes "outsiders", cobrando fretes inferiores e prejudiciais, para forçar a saída do concorrente
freight adjustment	.....	reajuste de frete
grain cubic	.....	capacidade de granel
general cargo	.....	carga geral
hundredweight (cwt)	.....	100 libras (100 pounds)
heavy lift	.....	taxa de volume pesado, geralmente entre 2 e 4 toneladas longas, métricas ou curtas, e em alguns casos chegando ao limite de pau de carga de 5 toneladas; taxa progressiva de a-

	cordo com o aumento de peso, em faixa de limite; serve para cobrir as despesas da cábreia
handling charge	taxas ou cobranças das despesas da movimentação da carga antes ou depois do costado do navio, em terra ou em outro meio de transporte; também considera-se a despesa ou custo da operação de carga e descarga de um navio
joint rate	uma taxa de frete inferior à combinada
long ton or gross ton	tonelada longa (de 2.240 libras = 1.016 kg)
inward handling	movimentação na entrada
metric ton	tonelada métrica (1.000 kg = 2.204 pounds)
measurement ton	tonelada cúbica ou de medida, geralmente de 40 ou 50 pés cúbicos
minimum charge	taxa mínima de frete
marriage of the booms	transbordo de um navio para outro, ao costado um do outro ou do mesmo cais, sem despesas extraordinárias
measurement unit	unidade de medida cúbica
N.O.S. (not otherwise specified or stated)	não especificado de outra maneira
N.O.I.B.N. (not otherwise index by name)	não indicado por nome de outra maneira
member or associated	membro ou associado
optional discharge	carga para descarga em portos opcionais; geralmente uma para cada porto mencionado
out of pocket	despesas complementares para transportar uma carga adicional; também a diferença entre as despesas de um navio em tráfego e as mesmas quando este navio se encontra encostado temporariamente
open rate	frete aberto; usados para grandes quantidades de algumas cargas, quando há possibilidade de concorrência com os "tramp ships" e pode interessar um navio de linha
outward handling	movimentação de saída
parcel rate	taxa de frete para embrulho ou

	pequenos pacotes
proportional rates	taxas de frete proporcionais, cobrindo proporcionalmente as despesas de cada transportador participante de cada etapa do transporte; aplica-se nos acordos de frete direto, com mais de dois transportadores
pool	rateio; associação de várias empresas para exploração comercial conjunta
purpose of rate regulation ...	objetivo do controle e regulação do frete
prices under competition	preços sob competição
pros and cons of the conference system	prós e contras do sistema de conferência
rate proposal	proposta para modificação do frete
retaliation or discrimination because a shipper has patronized other carrier	represália ou discriminação de vido um embarcador ter escolhido outro transportador
revenue ton	tonelada receita (freight payable ton)
rating	a identificação da escala do frete por classe, geralmente uma letra ou um número
released rate	taxa de frete mais baixa aplicada quando o embarcador se sujeita a um máximo de responsabilidade determinado pelo transportador, cedendo seu direito de reclamar sobre importância maior ou mesmo o valor real da mercadoria. "When release to evaluation of per 100 pounds". Hague rules = 100 libras; COGSA = 500 dólares são os limites de responsabilidade por volume, se o embarcador não especificar o valor da mercadoria no conhecimento
rate-making	processo de cálculo de taxa ou tarifa de frete
scale-ton hundreweight	medida de peso igual a 112 libras
short ton or net ton	tonelada curta = 2.000 libras
special unit	unidade especial "ad valorem"

ship's option	opção do navio na determinação da unidade cúbica ou peso; geralmente a que resultar maior frete
selling space	venda de espaço
surcharge	sobretaxa; taxa temporária adicional
through route	rota direta sem interrupção
through rate	taxa de frete para rota direta
transshipment	transbordo ou baldeação
value of service	valor do serviço de transporte
volume rate	carga completa ou em grandes volumes e quantidade, garantindo taxas de fretes especiais:
	CL (car or container load) = carro ou contentor completo
	LCL (less than car or container load) = carro ou contentor incompleto
weight unit	unidade de peso
what the traffic will bear ...	o que o tráfego comporta; estudos do mercado de cargas, dos fluxos

LIST OF FACTORS THAT AFFECT THE COST OR VALUE OF SERVICE

LISTA DE FATORES QUE AFETAM O CUSTO OU O VALOR DO SERVIÇO

- 1) character of cargo
- 2) volume of cargo
- 3) availability of cargo
- 4) susceptibility of cargo
- 5) susceptibility to pilferage
- 6) value of goods
- 7) packing
- 8) stowage
- 9) relation wight to measure
- 10) heavy lift
- 11) extra length
- 12) competition with goods of other sources
- 13) direct cost of operation
- 14) distance
- 15) competition with different gateway
- 16) competition from other carrier
- 17) cost of handling
- 18) lighterage
- 19) special delivery
- 20) fixed charges
- 21) insurance
- 22) port facilities
- 23) port charges and dues
- 24) canal tolls
- 25) port localization
- 26) port regulation

27) possibility of securing return cargoes

- 1) caráter da carga; qualidades e características
- 2) volume da carga; quantidades de cargas oferecidas para transporte;
- 3) disponibilidade para embarque
- 4) suscetibilidade a danos ou avarias; cargas mais sujeitas a avarias, reclamações e indenizações pagam maior frete
- 5) cargas mais sujeitas a roubo;
- 6) valor da mercadoria. Cargas de maior valor correspondem a maior responsabilidade pelo transportador. Também se considera que taxando mais baixo uma mercadoria de menor valor proporciona a competição e a possibilidade de comércio.
- 7) embalagem. Mercadorias bem embaladas são menos sujeitas a avarias.
- 8) estivagem. Aquelas cargas que melhor se prestam a estiva a bordo, com menor perda de espaço, que não causam demoras na movimentação, odores prejudiciais a outras cargas e contaminações obrigando a estivagem especial, pagam menor frete
- 9) relação entre peso e medida. O ideal será aquela que se aproximar do coeficiente capacidade cúbica dos porões/por te
- 10) cargas de peso ou volumes pesados (necessitam de equipamento especial para manuseá-las)
- 11) cargas de grande comprimento (necessitam de espaço especial)
- 12) competição com produtos de outras áreas (um dos mais importantes fatores de modificação da característica normal do processo de cálculo do frete). Reduzindo o lucro mas proporcionando a existência do fluxo de carga, que poderia desaparecer com a competição de outra área da Conferência.
- 13) custo direto da operação: combustível, água, provisões, salários da tripulação, manutenção e reparos, etc
- 14) distância: afeta o fator mencionado em (13)
- 15) competição com navios de outras conferências ou áreas. Exemplo: o embarque de papel de imprensa via portos canadenses do Pacífico ou do Atlântico. Quando as fábricas estão equidistantes, ou a diferença de frete e distância compensam o pagamento do transporte terrestre para área de embarque mais distante.
- 16) competição por outros transportadores, terrestres, aéreos ou de navios "out-siders" ou "tramps" não fazendo parte da Conferência.
- 17) custo da movimentação da carga; recebimento e entrega; conferência; consertador; separação; empilhagem; carga e descarga.
- 18) alvarengagem em alguns portos.
- 19) entrega ou descarga em cais especial ou particular.
- 20) taxas, custos ou despesas fixas; amortização, depreciação, despesas de pessoal de terra, pier, etc, ou lucro do contratante da estiva.
- 21) seguro; seguro do navio e PANDI são considerados custos fixos, porém seguros especiais como de previdência e, nos Estados Unidos, os de Compensation, Disability, etc, são considerados extras.
- 22) equipamento dos portos. A disponibilidade ou falta de cais, guindastes, chatas, empilhadeiras, etc, podem afetar o custo operacional do navio.

- 23) taxas portuárias e impostos; são taxas como renovação da marinha mercante, taxa portuária, imposto sobre faróis, e etc.
- 24) taxas e despesas de passagem em canais: Panamá, Kiel, Philadelphia-New York, Lagoa dos Patos, etc.
- 25) localização do porto; portos de difíceis acessos e barras perigosas.
- 26) regulamentos do porto; refere-se à possibilidade de entrada e saída a qualquer hora
- 27) possibilidade de conseguir carga de retorno.

FORM OF CONFERENCE AGREEMENT

- 1) Name of conference, discription of territory to be covered; purpose of agreement.
- 2) Basis of freight, charges and manner of collection.
- 3) Statement that no undue preference or advantage or unjust or unreasonable discrimination may exist and that the given or receiveing of special rates or other special privileges or advantages is prohibited.
- 4) Provision as to brokerage and absotions.
- 5) Conference rules and regulations.
- 6) Provisions as to membership, admission fee, meeting, voting rules and privileges, officers, expenses, meetings with other Conferences.
- 7) Maintenance of service clause, defining distinction between an active and an inactive member.
- 8) Method or proceeding if agreement is breached by a member.
- 9) Approval or governamental requirements.
- 10) Terms required for modification or cancellation.

- Tariff -
- 1) title page describing its coverage and ports of application
 - 2) correction checking sheet; each sheet is numbered and by following the table one may always ascertain if all corrections have been received and if the tariff is up to date,
 - 3) table of contents.
 - 4) index of ports to or from wich rates apply.
 - 5) participating carriers.
 - 6) reproduction of shipper's rate agreement or whate~~ver~~ rate contract form is applicable.
 - 7) Rules and regulation:
 - a) application of rates, effective dates of rates changes
 - b) provisions of bill of lading and carrier's liability, owner's risk.
 - c) marine insurance, war risk, and strike clause.
 - d) payment of freight charges, statement of minimum charges.
 - e) explosive, dangerous and objectionable cargo.
 - f) accessorial charges at loading port, various port charges at loading and discharging ports.
 - g) strapping and sealing of packages, marks, and numbers of packages.
 - h) bills of lading and consular requirements, export and import declarations.
 - i) livestock, other animals, poultry and birds.
 - j) containerisation and palletisation.

- k) definitions.
- l) abbreviations.
- 11) commodity rate.
- 12) general cargo rate or class-rate section.

FORMA DE ACORDO DE CONFERÊNCIA

- 1) Nome da conferência, descrição da área e território a ser coberto e objetivo do acordo.
- 2) Base da cobrança de frete e maneira de coleta ou cobrança.
- 3) Declaração que nenhuma preferência ou vantagem ou discriminação injusta ou desarrazoada possa existir e a proibição de concessão ou recepção de taxas de frete especiais ou outro privilégio ou vantagem.
- 4) Disposição referente às comissões dos corretores de carga e restituição.
- 5) Regras e regulamentos da Conferência.
- 6) Disposições referentes à taxa de inscrição, reuniões, regras e prerrogativas de votação, despesas dos administradores, reuniões com outras conferências.
- 7) Cláusula de manutenção do serviço, definindo a diferença entre um membro ativo e um inativo.
- 8) Método de procedimento quando o acordo é violado por um membro.
- 9) Aprovação das exigências governamentais.
- 10) Termos necessários para modificação ou cancelamento.

- Tarifa -
- 1) página título descrevendo sua cobertura e portos de aplicação.
 - 2) folha de controle de correções. Cada folha é numerada e por meio da tabela um pode-se sempre verificar se as correções foram recebidas e se a tarifa está atualizada.
 - 3) lista do teor ou texto.
 - 4) índice dos portos de origem e destino aos quais se aplicam as taxas de fretes.
 - 5) transportadores participantes
 - 6) reprodução de um modelo do acordo de frete com o embarcador ou qualquer forma de contrato de frete considerada.
 - 7) Regras e regulamentos:
 - a) aplicação das taxas de frete; proteção às taxas de frete; datas de efetivação das mudanças de frete.
 - b) disposições do conhecimento de carga e responsabilidades do transportador.
 - c) cláusulas de seguro marítimo, risco de guerra e greve.
 - d) pagamento do custo do frete e declaração de custo mínimo.
 - e) cargas explosivas, perigosas e sujeitas a objeções;
 - f) custos suplementares no porto de carregamento; vários custos de porto, nos portos de carregamento e de descarga
 - g) cintagem e selagem da embalagem; marcas, números nas embalagens ou volumes.
 - h) exigências do conhecimento de carga e consular, declarações de exportação e importação.
 - i) gado, outros animais, aves e pássaros.
 - j) contentorização e embandejamento.

- k) definições.
- l) abreviaturas

- 11) Taxas de frete por mercadoria. Tem procedência sobre as classificadas.
- 12) Seção de carga geral ou dos fretes classificadas.

ADVANTAGES AND DISADVANTAGES OF THE CONFERENCE SYSTEM

Advantages

- 1) substancial increase in sailing opportunities;
- 2) fixed dependable dates of sailing at regular intervals;
- 3) stability of rates over long periods of time;
- 4) uniform rates, irrespective of the size of shipment or the economic power of the shipper freetees;
- 5) maintenance of proper relationship between freight rate and various sources of supply to common freight markets;
- 6) prevention of the elimination of weaker steamship line.

Disadvantages

- 1) Monopolistic, inflexible, discriminatory against the rights of free competition;
- 2) Dual-rate system; pooling and sailing agreements.

VANTAGENS E DESVANTAGENS DO SISTEMA DE CONFERÊNCIA

Vantagens

- 1) aumento substancial nas oportunidades de saídas;
- 2) datas de saídas fixas com confiança em intervalos regulares;
- 3) estabilidade de fretes sobre um longo período de tempo;
- 4) taxas de fretes uniformes sem levar em conta o tamanho do embarque ou poder econômico do embarcador;
- 5) manutenção da relação entre as taxas de frete e várias fontes de fornecimento ao mercado comum de fretes.
- 6) prevenção da eliminação das empresas de navegação mais fracas.

Desvantagens

- 1) Monopolizador inflexível e discriminatório contra o direito de livre competição;
- 2) Sistema de frete duplo; acordo de roteiro e saídas.

Rules and regulations (continuation)

- m) Overcharge and undercharge freight claim
- n) Samples or any other article not intended for sale
- o) Contracts for joint account
- p) Prepayment of freight and other charges
- q) Issuance of circulars
- r) Interpretation of tariffs and classification
- s) Issuance of bills of lading
- t) Non-equalization
- u) Passenger concession
- v) Delinquent account

Regras e regulamentos (continuação)

- m) Reclamação para ressarcimento de frete baseado no excesso de peso ou medida (cubagem), sendo permitido somente quando o erro foi determinado da seguinte maneira:
cubagem - 1) erro de cálculo pela companhia da navegação;
2) pela repetição da medição, no porto de carregamento ou descarga, pela empresa de navegação;
3) pela repetição da medição em conjunto, pelo agente da empresa de navegação e do consignatário, no porto de chegada;
4) pela repetição da medição por um vistoriador marítimo, quando requisitado pelo agente do navio.
- peso - apresentando a fatura ou lista de volumes atestada pelo fornecedor da mercadoria ou com atestado público de peso (public weigher certificate).
- n) Amostras e outros artigos não destinados a venda.
- o) Todos aqueles contratos envolvendo qualquer afastamento dos fretes da tarifa e das regras e regulamentos, somente com autorização do presidente da Conferência, e para uma conta conjunta dos membros, após serem ouvidas todas as linhas interessadas.
- p) Pagamento antecipado e outros custos. Todo o pagamento de frete deve ser feito no porto de exportação a menos que se já concordado de outra maneira pela Conferência.
- q) Emissão de circulares.
- r) Interpretação da tarifa e classificação. No caso de desacordo deverá ser submetido a uma reunião do plenário de todos os membros da Conferência.
- s) Emissão dos conhecimentos de carga. Somente dos e para os terminais de carga.
- t) Nunca devem ser igualadas as taxas e tarifas dos portos do interior dos Estados Unidos via Atlântico com aquelas via Golfo.
- u) Concessão de passagem (nunca aos embarcadores e seus empregados).
- v) Os fretes pagos devem ser efetuados no máximo até 30 dias após a entrega da carga no cais. Os embarcadores faltosos (delinquentes) serão notificados à Conferência e seus nomes publicados em circular.

CAPÍTULO XX

TRANSPORTE INTEGRADO - CONTENTORES E BANDEJAS

all container ship	navio porta-contentores
all hatch ships	navios cujos conveses são removíveis ou desdobráveis, de maneira que a quase totalidade da boca do navio transforma-se em escotilhas acessíveis à movimentação de cargas verticalmente, eliminando os movimentos horizontais para estivagem no navio.
anti nose - dive leg	peças colocadas próximas à extremidade de um chassis com contentor para evitar esse embicar, por ocasião do enchimento ou esvaziamento do mesmo, ou quando um grande peso ou empilhadeira é movido para a extremidade contrária aos pés do chassis
auto container	contentor para automóveis
BIC	"Bureau Internacional de Contentores"
barge carrier	um navio construído especialmente para transportar chatas ou alvarengas. As alvarengas são içadas e arriadas por guindastes como no tipo LASH (lighter aboard ship) ou embarcadas ou lançadas pela popa, num sistema idêntico a uma doca flutuante, porém utilizando um sistema de elevador, como SEABEE.
base	base de contentor ou local designado para ser depositado
belly container	contentor para transporte aéreo com formato para ser estivado aproveitando o contorno do bojo da aeronave
bin-tainer	tipo de contentor aberto em cima, podendo ter uma cobertura de material flexível, construído como uma bandeja reforçada

	para carregar carga a granel pesada, sendo o enchimento e esvaziamento feitos com caçamba ou grabe
bogie	conjunto de rodas para ser usado na parte traseira de um contentor ou chassis
bonded goods	cargas sujeitas a direito aduaneiro ou em trânsito, aguardando despacho da Alfândega ou reexportação
box container	contentor fechado somente com uma porta a ré
box pallet	uma bandeja fechada lateralmente com tela de arame, de dimensões padrão: 0,80 x 1,20 m
break bulk	abertura do contentor para iniciar o esvaziamento ou transferência para outro meio de transporte. Também termo usado indicando o início da descarga.
break bulk cargo	carga geral transportada e operada na maneira convencional fracionada de estivar volume por volume a bordo e descarregar do mesmo modo. O contrário da carga a granel, quando um só tipo de carga ocupa todo o porão
bulkhead	antepara de vante do contentor
CL (container load)	contentor totalmente carregado
CTO (container transport operator)	o transportador responsável pelo transporte de uma carga integrada
cage-tainer	contentor cujos lados, teto e anteparas são formados por grades (grid), entrelaçado metálico (meshing) ou treliça (lattice)
car seal	lacre ou selo usado nas portas dos contentores
cargo flat	uma bandeja maior, mais forte e mais durável que as comuns
cattle container	contentor para gado
cellular vessel	navio especializado para transporte de contentores tendo guias verticais para encaixar e segurar os mesmos
chassis frame	chassis sem rodas, parte do sistema de manipulação dos contentores, com suportes verticais, pino de reboque, freio e encaix

- xe para o conjunto de rodas
- collapsible container contentor com os lados dobráveis, desenhado para ficar reduzido e ocupar um pequeno espaço quando não utilizado; de cerca de um quarto do volume de quando está levantado.
- coitainer um tipo de contentor desmontável
- compression pin pino com duas cabeças (machos) usados para unir dois contentores de 20 pés, longitudinalmente, num só chassis
- cones pinos machos usados para prender os contentores pelos encaixes dos cantos, na parte inferior dos mesmos
- consolidator um contratante de transporte, podendo ser o próprio transportador ou um despachante de carga, que agrupa pequenas partidas de carga para completar um contentor inteiro. Este será esvaziado pelo seu agente no destino
- container uma peça recipiente para transporte de cargas de caráter permanente e desenhado especialmente para melhorar o transporte em um ou mais meios de transporte sem a manipulação intermediária de seu conteúdo, de ponto a ponto. Deverá ser equipado com acessórios que permitam sua manipulação rápida principalmente quando transferidos de um meio de transporte para outro; serem construídos para enchimento e esvaziamento rápido tendo uma capacidade de pelo menos um metro cúbico (35,4 pés cúbicos). De modo geral não se considera contentor se for inferior a 5 m³, ou 10' x 8' x 8', que é a menor unidade padronizada da ISO
- Container Freight Station (CFS) estação ou local mantido pelo transportador para encher/esvaziar os contentores e distribuição/recebimento das cargas
- container jacks macacos usados para suspender contentores; também conjunto de rodas para movimentar contentores dentro do pátio
- container load (CL) um carregamento suficiente pa-

	ra encher um contentor
container on flat car (COFC)	contentor transportado sem rodas sobre vagão de estrada de ferro
container stillage	pernas permanentes na parte de vante do chassis
container terminal	terminal de contentores
container lift	um aparelho hidráulico que opera na remoção ou transferência dos contentores do chassis para o chão ou vice-versa; geralmente instalado numa plataforma de caminhão e é facilmente manejável por um só homem
cont-roll bogie	termo americano para o conjunto provisório de rodas, somente para movimentação no pátio
corner casting	ferragens reforçantes nos 8 cantos de um contentor, nas extremidades das 4 colunas principais de amarração; usados para manipulação e amarração dos contentores
corner fittings	termo genérico para os encaixes dos cantos e trancas de pino ou outro acessório destinado a prender os contentores pelos cantos
couple	peça utilizada para prender por baixo dois contentores de 20 pés como se fosse um só contentor de 40 pés.
cushion	almofada ou material inflável utilizado para amortecer choques e evitar avariar a carga dentro do contentor
data plate	placa de informações sobre capacidade, peso e tara, proprietário, número de série, etc.
demurrage	compensação paga ao proprietário do contentor ou trailer pela retenção de seu equipamento por mais tempo que o especificado
disseminate	remoção de mais de uma partida de carga de um contentor para entrega separada
dockside tug	trator usado para movimentar semi-trailers ou contentores sobre rodas nos navios "roll-on/roll-off", entre o cais e o pátio
door to door	porta a porta

drop off charge	despesa cobrada pelos proprietários do contentor ou operador do terminal pelo custo da entrega desse contentor alugado ou em regime de "pool", ao depósito
Europe pallet	bandeja padronizada na Europa para transporte pelo "pool" de bandejas EPP (European Pallet Pool), medindo 0,80 x 1,20 m
<u>feeder ship</u>	navio porta contentores usado entre portos de pequeno calado e os principais, onde podem entrar os grandes navios. Geralmente atracam nos costados dos grandes navios e transferem os contentores diretamente, sem passas pelos pátios
flexi-van container	método de transferência de contentores entre carros rodoviários e ferroviários
flos van container	contentor especial para granel
fork lift truck	empilhadeira
fork pockets	recessos na parte inferior lateral do contentor para entrada dos garfos da empilhadeira
free days	tempo permitido para utilização do contentor sem pagamento de extraordinário
gantry crane	guindaste com um travessão horizontal por onde correm os cabos, transportando as cargas de uma extremidade a outra no movimento horizontal após ter manipulado o contentor ou a carga verticalmente no navio, volta a fazê-lo no cais ou no pátio
gondola flat	tipo de contentor aberto em cima, próprio para cargas de grande densidade
half height	contentor aberto com 4 pés de altura
heavy lift	volume pesado com mais de 2 ou 5 toneladas, conforme a tarifa, pagando uma taxa extra de frete
house to house	o mesmo que porta a porta (tradução literal: casa a casa). É o transporte do armazém do vendedor ao do comprador ou distribuidor, sem interrupção ou manipulação intermediária, num mesmo recipiente de transporte

	- contentor ou bandeja.
house to pier	serviço de transporte entre o armazém do vendedor e o cais do porto de destino, onde a carga será retirada ou esvaziado o contentor
hubodometer	instrumento a prova de "trampo linagem" e falsificação colada do no chassis do contentor, para registrar a quilometragem percorrida; evita a utilização do equipamento para outros fins sem remunerar seu proprietário
ISO (International Standard Organization)	Organização Internacional de Países
Incoterms	definição dos termos de comércio internacional
inlets	bolsas de borracha ou plástico para transportar líquidos nos contentores
inspection report	registro solicitado pelo proprietário do contentor sobre data que entrou e saiu de um terminal e condições da caixa e outros dados (status report)
intermodal transportation	transporte integrado
insulated container	contentor com isolamento térmico
interchange form	documento a ser emitido como registro de mudança de posse temporária do contentor estabelecendo responsabilidades pelo aluguel e avarias
intercontainer	forma de cooperativa formada por 19 estradas de ferro europeias para administração do tráfego de contentores
landing gear	pernas de suporte na parte de frente do chassis, quando o aparelho de tração foi removido
LASH (lighter aboard ship) ...	navio que transporta alvarengas
LCL (less than container load)	embarques pequenos que não podem encher um contentor
locating pin	pinos usados e fixados no convés do navio para prender e segurar o contentor, engatando nos encaixes dos cantos inferiores; também são usados nos vagões das estradas de ferro (stacking adaptor)

locking pads	peças para segurar os contêntores no convés, chassis, etc, por meio de trancas giratórias; também termo significando uma posição preparada para pear um contêntor
lift-on container ship (lift-off container ship) ..	navio porta contêntores "lica/arria", diferente do "roll-on/roll-off" que permite a movimentação horizontal
mader's plate	placa indicando o fabricante do contêntor
maximum gross weight	peso máximo total do contêntor incluindo carga e acessórios internos
maximum payload	peso máximo permissível para carga, portanto peso máximo total menos a tara
one-way lease	aluguel do contêntor somente numa perna da viagem, sendo devolvido no destino.
open container	contêntor aberto
open side container	contêntor aberto lateralmente
open top container	contêntor com teto aberto
over the road	termo usado nos EE.UU. designando a operação rodoviária
owner code	código usado pelo proprietário do contêntor: 3 ou 4 letras e pode ser registrado
P & I (PANDI)	clube mútuo de seguro para cargas, navios e contêntores
packing (stuffing)	enchimento de um contêntor com suas cargas, material de separação, peação e escoramento
pallet	bandeja
pallet pool	um acordo entre firmas cada qual introduzindo suas bandejas padronizadas, passando de um membro a outro na base de crédito/débito
payload	capacidade de carga de um contêntor
pick-up charges	despesas incorridas e pagas ao proprietário do contêntor pelo locatário, em função da operação de colocar no chassis e transportar até o local designado pelo locatário
pier to house	transporte entre o cais de carregamento e o armazém do rece-

	bedor; os contentores são enchi- dos e esvaziados nos armazens respectivos de partida e chega- da
piggy-back	transporte de veículos rodoviá- rios e trailers sobre carros de estrada de ferro
pool container	pool de contentores
portainer	guindaste especial do tipo "gan- try crane" para operação de car- regar e descarregar os conten- tores de bordo
port-lift	veículos especiais para condu- zir os contentores do cais pa- ra o pátio, também para carre- gar os navios tipo "ro-ro", en- trando a bordo para estivar o contentor. As rodas são arran- jadas em vãos paralelos separa- dos, de maneira que o conten- tor pode ser transferido em am- bos os lados (straddle truck)
power pack	unidade de força elétrica que supre energia aos contentores refrigerados ou aquecidos
reefer ou refrigerated unit ..	contentor refrigerado
retractable twist lock	pinos de tranca para os encai- xes de canto dos contentores, que podem ser escamoteados
roll-on/roll-off (ro-ro)	navios com aberturas na popa e /ou costado, permitindo o em- barque de veículos diretamente para os porões por meio de pran- chas (RO-RO)
roof load	esforço dinâmico e estático que sofre o teto do contentor
running gear	conjunto de rodas ligados a um semi-trailer ou chassis
self-level spreading	balancim feito de chapa retan- gular com pinos trancas nos 4 ângulos ou cantos, para pren- der nos encaixes dos 4 cantos superiores do contentor; fica preso por uma aranha ao gato do aparelho do guindaste; mantém automaticamente o nivelamento do contentor
semi-container ship	navio de carga geral equipado com sistema celular vertical para estivar contentores
semi-trailer	trailer sem rodas da frente e conectado com o reboque por pi- no especial (o oposto é "full- trailer", ou seja, trailer com

	pleto com motor)
ship mounted gantry	guindaste montado a bordo
side loader	resbordo ou abertura no costado dando direto acesso do cais para o porão do navio, em movimento horizontal. Alguns permitem a movimentação nos "roll-on/roll-off", porém a maioria está nos navios "unit load", para operação de bandejas e de pré-cintadas
skids	travessões paralelos colocados sob caixas, engradados e volumes pesados, para facilitar a entrada dos garfos da empilhadeiras
spreader	peça semelhante ao balancim ou aranha destinada a içar um contentor pelos encaixes dos cantos superiores
straddle crane	guindaste que corre sobre trilhos sobre longas pernas, abertas, que passam sobre vagões e carros de estrada de ferro, que são comumente encontrados em portos brasileiros e europeus
straddle carrier	tipo de caminhão construído como um túnel de maneira a suspender e empilhar até 3 contentores em altura (van-carrier)
stripping	esvaziar (descarregar) um contentor
stuffing	encher (carregar) um contentor
surcharge (in container leasing)	sobretaxa no aluguel do contentor; geralmente para descarregar em certos lugares e em determinado tempo
tank-tainer	um tanque construído dentro de uma armação de contentor
terminal	terminal ou depósito onde o transportador deposita os contentores
test certificates	certificados de testes pelas sociedades classificadoras ABS, LRS, BV, etc, em 3 categorias: aprovação e supervisão nas fábricas de contentores; aprovação de planos e especificações; testes de produção quando amostras tiradas dos produtos em produção (contentores, chassis, etc) são examinadas e testadas em inspeções regulares

- through bill of lading conhecimento de carga direto, cobrindo o transporte da carga recebida no armazém ou fábrica do vendedor até sua entrega final no armazém do recebedor e proprietário da carga, passando por mais de um meio de transporte.
- through transport movimento de mercadorias por transporte combinado, como um contentor inspecionado e selado pela alfândega na fábrica, viaja e cruza fronteiras sem outra inspeção até sua chegada no destino. Permanece nesse veículo (contentor, bandeja) do início ao fim do transporte.
- through-pallet uma bandeja que forma parte de carregamento porta a porta, sem devolução
- Tokio rules esboço de uma convenção para regulamentação dos conhecimentos dos transportes integrados
- tow tractor uma unidade de tração para movimentação de contentores
- truck to truck operation operação de caminhão para caminhão, permitindo a transferência de carga embandejada sem necessidade de guindaste, usando somente empilhadeira
- turn around time período de tempo durante o qual o veículo de transporte é confinado no porto, terminal ou armazém, para carregar ou descarregar ou preenchimento das funções designadas para transportar mercadorias
- twist lock tipo de tranca para encaixar nos encaixes dos cantos do contentor, com a parte superior móvel, e que em 90 graus de giro segurará firmemente como uma tranca
- two-way pallet bandeja que pode ser levantada pelos garfos de empilhadeira somente por dois lados opostos
- unit load sistema de unificação de um número de pacotes ou peças de carga com objetivo de maior eficiência no transporte; geralmente são utilizadas bandejas e a carga é pre-cintada, colocados os volumes e até é envolvida em papelão ou plástico, formando um só volume

van carrier o mesmo que "straddle carrier"
yard pátio de contentores



CAPÍTULO XXI

CONTABILIDADE MARÍTIMA

firm's overhead	despesas gerais da empresa
general management and directorship	administração e diretoria
office and accounting staff ..	equipe de escritório e conta- bilidade
financial costs (interest and bank charges).....	obrigações financeiras (taxas e juros bancários)
planning and schedulling	planejamento e programação
premises up-keep, mainten- ance, insurance, rates, light, heat, air conditioned	conservação dos imóveis, des- pesas das instalações, manu- tenção, seguro, aluguel, luz, aquecimento, ar condicionado
SELLING OVERHEAD	DESPESAS DE VENDA (ARRECAD- ÇÃO DE CARGA)
advertising	anúncio e propaganda
sales office	escritório de venda (arrecada- ção de carga)
agency fees; fixed (not varia- ble commissions)	comissão fixa da agência
MARINE OVERHEAD	DESPESAS MARÍTIMAS
shore based staff; marine supervisor, etc	equipe técnica marítima de ter- ra; superintendente técnico, etc
marine stores control	controle de materiais dos navi- os
VESSEL OVERHEAD	DESPESAS DO NAVIO
1 - Maintenance and repairs ..	1 - Manutenção e reparos
Hull and superstructure ..	Casco e superestrutura
Equipment	Equipamento
Docking and launching	Docagem e lançamento

2 - Surveys (cost of quadrenni al surveys should be allo cate evenly over period)	2 - Vistorias (o custo das vis torias quadriennais podē ser distribuido igualmente no período)
3 - Insurance	3 - Seguros
Marine policy	Apólice marítima
Protection & Indemnity Club	Clube de Proteção e Indeni zação
Others	Outros
4 - Depreciation	4 - Depreciação
5 - Staff cost	5 - Despesas com a equipe
Wages and salaries are so metimes divided between straight and over-time ..	Os ordenados e salários são algumas vezes dividi dos em tempo ordinário e extraordinário
Officer's salaries and bonuses	Salários e bonificações dos oficiais
Officer's other staff expenses	Outras despesas com os ofi ciais
Deck and engine depart ment's other staff costs .	Outras despesas com o pes soal das seções de convés e máquinas
catering staff, salaries and wages (for crew)	equipe complementar, orde nados e salários (para guarnição)
total salaries and wages .	total de soldadas
crew victualling, laundry, etc	abastecimento de víveres pa ra a guarnição, lavanderia, etc
total staff cost	custo total da tripulação a bordo
radio fees and subscrip tion	taxas de radiogramas e li cenças
deck and engine stores ...	equipamentos e sobressalen tes de convés e máquinas
other vessel overhead for year	outras despesas gerais anu ais do navio
vessel per diem cost (abo ve total divided by 365	

less days out of service)	custo diário do navio (o total acima dividido por 365 dias menos os dias que o navio esteve fora de serviço)
VOYAGE COSTS	CUSTO DE VIAGEM
(by voyage and annual totals)	(total por viagem ou anual)
1. Fuel or bunker	1. Combustível
Number of hours steaming ..	Número de horas em viagem
Number of hours in port ...	Número de horas no porto
Total fuel cost	Custo total do combustível
2. Port charges	2. Despesas do porto
Harbour due	Taxa de utilização do porto
ship wharfage	taxa de atracação
light dues	imposto de farol e balisamento
pilotage and towage	praticagem e rebocadores
boatmen	amarradores
Customs dues expenses ...	taxas e despesas de Alfândega
clearance cost	despesas de despacho
watchman	vigia
canal dues	taxas de canais
total port cost	total das despesas portuárias
3. Variable and direct cost .	3. Custo variável ou diretamente relacionado com a função comercial de carregamento e /ou passageiros
stevedores	contratantes da estiva
longshoremen wages	salários dos estivadores
cargo	carga
longshoremen overtime	extraordinários dos estivadores
tallymen or clerks	conferentes
foreman	contramestre
coopering	consertador
cranage or crane hire	aluguel do guindaste
shifting cargo	remoção da carga
dunnage	material de forração, peçação, etc
detention	detenção ou paralização do trabalho da estiva (horas paradas)

insurance	seguro
cargo wharfage	armazenagem
other expenses	outras despesas
TOTAL CARGO	TOTAL DAS DESPESAS COM A CARGA
passenger	passageiro
steward's wages	salários dos taifeiros
other passengers expenses on board	outras despesas com passageiros a bordo
TOTAL PASSENGER COSTS	TOTAL DO CUSTO COM PASSAGEIROS
disbursement	custeio
profitability	lucro
revenue	receita
expenses	despesas
handling costs	custos de manipulação e operação da carga
merchandise account	conta de mercadorias
invisible account	conta invisível
receipts	recibos
payment	pagamento
expenditure	gastos
income	renda
payroll	folha de pagamento
petty cash	caixa pequena
voucher	documento comprovante de pagamento; recibo
asset	haver
cargo freight	frete da carga
passenger fare	passagem
budget	orçamento
balance	balanço
investment	investimento
liability	obrigação
accrual	acúmulo gradativo de receita ou despesa
deferrals	adiamento de receita ou despesa
depreciation	depreciação
mortgage	hipoteca
auditing	auditação; auditoria
cash	caixa; pagamento em espécie

securities valores
inventory inventário
purchase compra
sale venda
allotment abono

CAPÍTULO XXII

METEOROLOGIA

absolute temperature	.....	temperatura absoluta
actinometer	.....	actinômetro (instrumento usado para medida da radiação recebida do Sol)
adiabatic	.....	adiabático
advection	.....	transferência de calor em movimento horizontal
advection fog	.....	nevoeiro resultante da transferência horizontal de calor
aerology	.....	aerologia; estudo da atmosfera
air	.....	ar
air mass	.....	massa de ar
altimeter	.....	altímetro; barômetro aneróide usado na aviação para determinar a altitude
aneroid barometer	.....	barômetro aneróide
anemogram	.....	anemograma; registro traçado pelo anemômetro registrador
anemoscope	.....	anemoscópio; instrumento que indica a direção do vento
anemometer	.....	anemômetro; instrumento para medir a velocidade do vento
anomaly	.....	anomalia (diferença entre a condição média e a atual de qualquer elemento meteorológico)
anthelion	.....	espécie rara de halo; antélio
anti-cyclone	.....	anticiclone
anti-trades	.....	contra alíseos
aqueous vapor	.....	vapor aquoso; umidade invisível conservada em suspensão atmosférica
atmosphere	.....	atmosfera
audibility	.....	audibilidade

aurora	aurora
aurora borealis	aurora boreal
backing	mudança de vento, próximo ao horizonte, no sentido contrário o ao dos ponteiros do relógio
bar	bar; unidade de pressão atmosférica
baric minimum	isobárica de menor leitura num sistema de baixa
barometer	barômetro
barometric tendency	tendência barométrica; mudança na pressão atmosférica dentro das três horas que antecederam a observação
Beaufort scale	escala de Beaufort
Bora	vento do mar Adriático, sopran do frio e de muito forte a tempestuoso de NE, principalmente no inverno
blizzard	vento tempestuoso do Ártico ou Antártico de temperatura extremamente baixa e com tempestades de neve
Buys Ballot's law	lei de Buys Ballot
calorie	caloria
climate	clima
cloud	nuvem
cold front	frente fria
conduction	condução; transmissão de calor
convection	convecção; processo pelo qual o calor é transmitido através de um líquido pelo deslocamento das moléculas aquecidas
convergence	convergência; situação em que o ar sopra mais para dentro de uma área do que sai dela, ocasionando a subida do ar; em consequência há formação de nuvens e possibilidade de chuvas
cyclone	ciclone
cyclostrophic wind	vento ciclostrófico
dew point	ponto de orvalho
diffraction	difração
doldrums	zona de calmaria e ventos variáveis equatorial entre as zonas dos ventos alíseos de NE e SE
dry air	ar seco
dyne	dina

CAPÍTULO XXII

METEOROLOGIA

absolute temperature	temperatura absoluta
actinometer	actinômetro (instrumento usado para medida da radiação recebida do Sol)
adiabatic	adiabático
advection	transferência de calor em movimento horizontal
advection fog	nevoeiro resultante da transferência horizontal de calor
aerology	aerologia; estudo da atmosfera
air	ar
air mass	massa de ar
altimeter	altímetro; barômetro aneróide usado na aviação para determinar a altitude
aneroid barometer	barômetro aneróide
anemogram	anemograma; registro traçado pelo anemômetro registrador
anemoscope	anemoscópio; instrumento que indica a direção do vento
anemometer	anemômetro; instrumento para medir a velocidade do vento
anomaly	anomalia (diferença entre a condição média e a atual de qualquer elemento meteorológico)
anthelion	espécie rara de halo; antélio
anti-cyclone	anticiclone
anti-trades	contra alíseos
aqueous vapor	vapor aquoso; umidade invisível conservada em suspensão atmosférica
atmosphere	atmosfera
audibility	audibilidade

	principalmente à aceleração da gravidade; pode bater no mar com grande violência e espalhar-se ao longo de sua superfície; exemplo: bora, eteseo, etc
Kura Siwo	"Corrente negra"; nome dado à corrente que corre NE ao longo da China, Coréia e Japão; é semelhante à Gulf Stream no Atlântico; suas águas são quentes
land and sea breezes	vento ou briza terral durante a noite e do mar (viração) durante o dia, nas regiões tropicais
laws of storm	leis das tempestades tropicais
levanter	vento do levante, próximo à costa espanhola e Gibraltar, forte levantando mar, de fevereiro a maio e de outubro a dezembro
lightning	relâmpago
mirage	miragem
mistral	vento mistral
monsoon	monção
nephoscope	nefoscópio; instrumento destinado a medir a velocidade das nuvens, não podendo ser usado a bordo
normal	normais ou médias predominantes de condições meteorológicas, numa determinada região
Norther	vento seco e frio do norte sobre o golfo do México
polar front	frente polar
precipitation	precipitação
path	trajetória provável de um ciclone
radiation	radiação
refraction	refração
ridge	crista de alta pressão, oposta ao colo isobárico das depressões
roaring forties	região entre as latitudes de 40 e 50 graus sul onde prevalece o vento de oeste; quarenta rugentes
saturation	saturação
soud	nuvens fragmentadas tocadas pelo vento forte

sea level	nível do mar
secondary	depressão secundária, subsidiária da principal, produzida pela deformação da depressão principal do lado equatorial
sirocco	ventos de S ou SE no Mediterraneo, próximo a Costa norte da África
sleet	saráiva (mistura de vento e chuva)
sludge	lama resultante do degelo da neve
snow	neve
squall	ventos de rajadas com chuvas ou neve
synoptic chart	carta sinótica
thunder	trovão
trade winds	ventos alíseos de NE e SE
trough	colo isobárico de baixa pressão
track	trajetória do centro de um ciclone
twilight	crepúsculo
"V" shaped depression	depressão em "V"
veering	volta direita do vento; mudança no sentido horário; ao contrário de "backing"
vendavales	nome local de vento SW no estreito de Gibraltar
vertex or Cod	vertex da trajetória de um ciclone quando a derrota da tempestade muda de rumo oeste para leste
visibility	visibilidade
warm front	frente quente
waterspout	tromba d'água
wave	onda
weather	estado atmosférico; tempo atmosférico
wedge	crista de uma alta pressão entre duas baixas
wind	vento